

[STATUTES OF GREAT  
BRITAIN, 1791] [1]

[LOIS DE LA GRANDE-  
BRETAGNE (1791)] [1]

**ANNO REGNI  
GEORGII III.**

**REGIS**

***Magnæ Britanniae, Franciæ, & Hiberniæ,  
TRICESIMO PRIMO.***

At the Parliament begun and holden at *Westminster*, the Twenty-fifth Day of *November Anno Domini* 1790, in the Thirty-first Year of the Reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the Grace of God, of *Great Britain, France, and Ireland*, King, Defender of the Faith, &c.

Being the First Session of the Seventeenth Parliament of *Great Britain*.

LONDON :

Printed by CHARLES EYRE and ANDREW STRAHAN,  
Printers to the King's most Excellent Majesty,  
1791.

**ANNO REGNI  
GEORGII III.**

**REGIS**

***Magnæ Britanniae, Franciæ, & Hiberniæ,  
TRICESIMO PRIMO.***

Au Parlement commencé et tenu à *Westminster*, le Vingt-cinquième jour de *Novembre*, l'an de notre Seigneur 1790, et dans la Trente-unième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la grâce de DIEU, Roi de la *Grande-Bretagne*, de *France* et d'*Irlande*, Défenseur de la Foi, &c.

étant la première Session du dix-septième Parlement de *Grande-Bretagne*.

À QUÉBEC :

Imprimé par GUILLAUME VONDENVELDEN, IMPRIMEUR DE  
LOIX DE SA TRÈS EXCELLENTE MAJESTÉ LE ROI.  
M.DCC.XCVII.

[CAP. XXXI.]

CHAP. XXXI.

**An Act to repeal certain Parts of an Act, passed in the Fourteenth Year of His Majesty's Reign, intituled, *An Act for making more effectual Provision for the Government of the Province of Quebec, in North America*; and to make further Provision for the Government of the said Province. [2]**

**Acte qui rappelle certaines parties d'un acte, passé, dans la quatorzième année du Règne de sa Majesté, intitulé, *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique du Nord*; et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province. [2]**

[1] [Source: a PDF copy of the original officially printed act, downloaded from <https://www.canadiana.ca/view/ociclm.46621>. The chapter number 31 is not shown in this source. This act was passed (received royal assent) on 10 June 1791 but under the legal doctrine of the time it would have been deemed to have come into force retroactively on 25 November 1790, the date of commencement of the session. Presumably this was the case in the UK. But in Quebec (*i.e.* in both Lower and Upper Canada as split by this act) a proclamation of 18 November 1791, pursuant to s 48 of this act, set the coming-in-force date as 26 December 1791. That proclamation and this act were published and printed in English and French in *The Quebec Gazette*, 1 and 8 December 1791; and another bilingual edition of this act in 1797. Also printed in *Statutes at Large*, Pickering (1790) vol 37 pp 294-310; Raithby (1811) vol 17 pp 553-569; and in many other places including *RSC 1985 Appendices*, II, No. 3.]

[2] [Given short title "*The Clergy Endowments (Canada) Act, 1791*" by the *Short Titles Act, 1896*, UK 59 & 60 Vict c 14 s 1 sch 1. Commonly called (in Canada) the *Constitutional Act, 1791* or the *Canada Act, 1791*.]

[1] [Cette loi fut adoptée (par la sanction royale) le 10 juin 1791 mais, selon la doctrine juridique de l'époque, elle aurait été réputée être entrée en vigueur rétroactivement le 25 novembre 1790, date d'ouverture de la session. Supposons que c'était le cas au Royaume-Uni. Mais au Québec (c'est-à-dire dans le Bas et le Haut-Canada divisés par cette loi), une proclamation du 18 novembre 1791, en vertu de l'article 48 de cette loi, fixa la date d'entrée en vigueur au 26 décembre 1791. Cette proclamation et cette loi furent traduites par Jacques-François Cugnet, publiées et imprimées en anglais et en français dans *La Gazette de Québec* le 1<sup>er</sup> et le 8<sup>me</sup> décembre 1791; et une autre édition bilingue de cette loi en 1797. Aussi imprimé à plusieurs autres reprises, notamment *SRC 1985 Appendices*, II, No. 3.]

[2] [Intitulée « *The Clergy Endowments (Canada) Act, 1791* », soit *Loi de 1791 sur la fondation du clergé protestant au Canada*, par la *Loi de 1896 sur les titres abrégés*, R-U 59-60 Vict ch 14 art 1 ann 1. Aussi citée (au Canada) comme « *Acte constitutionnel de 1791* » ou « *Acte de 1791 sur le Canada* ».]

Preamble

14 Geo. III, Cap. 83, recited.

WHEREAS an Act was passed in the Fourteenth Year of the Reign of His present Majesty, intituled, *An Act for making more effectual Provision for the Government of the Province of Quebec in North America*:

And whereas the said Act is in many Respects inapplicable to the present Condition and Circumstances of the said Province:

And whereas it is expedient and necessary that further Provision should now be made for the good Government and Prosperity thereof:

May it therefore please your most Excellent Majesty that it may be enacted; and be it enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the Advice and Consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the Authority of the same,

[3] That so much of the said Act as in any Manner relates

to the Appointment of a Council for the Affairs of the said Province of *Quebec*, or

to the Power given by the said Act to the said Council, or to the major Part of them, to make Ordinances for the Peace, Welfare, and good Government of the said Province, with the Consent of His Majesty's Governor, Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the Time being,

shall be, and the same is hereby repealed.

II. [4] And whereas His Majesty has been pleased to signify, by His Message to both Houses of Parliament, His Royal Intention to divide His Province of *Quebec* into Two separate Provinces, to be called *The Province of Upper Canada*, and *The Province of Lower Canada*; be it enacted by the Authority aforesaid,

That there shall be within each of the said Provinces respectively a Legislative Council, and an Assembly, to be severally composed and constituted in the Manner herein-after described;

[I.] So much of recited Act as relates to the Appointment of a Council for *Quebec*, or its Powers, repealed.

Within each of the intended Provinces a Legislative Council and Assembly to be constituted,

Préambule.

14me Geo. III chap. 83, réci-té.

UN Acte aiant été passé dans la quatorzième année du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique du Nord* :

Et le dit Acte n'étant plus à plusieurs égards, applicable à la présente condition et circonstances de la dite Province :

Et étant expédient et nécessaire de pourvoir actuellement plus amplement pour le bon Gouvernement et la prospérité d'icelle :

À ces causes, qu'il plaise à votre très Excellente Majesté, qu'il soit statué, et il est statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement des Lords Spirituels et Temporels, et des Communes, assemblés dans ce présent Parlement, et par la dite Autorité,

[3] Qu'autant du dit Acte qui a dans aucune manière rapport

à la Nomination d'un Conseil, pour les affaires de la dite Province de *Québec*, ou

au pouvoir donné par le dit Acte au dit Conseil, ou à la majorité des membres, de faire des Ordonnances pour la paix, le bonheur et le bon gouvernement de la dite Province, avec le consentement du Gouverneur de Sa Majesté, du Lieutenant Gouverneur, ou Commandant en Chef pour le tems d'alors,

sera et est par ces présentes rappellé.

II. [4] Et aiant plû à Sa Majesté de signifier par son message aux deux Chambres de Parlement, son Intention Royale de diviser Sa Province de *Québec* en deux provinces séparées, qui seront appellées *la Province du Haut Canada* et *la Province du Bas Canada*; il est statué par la dite autorité

qu'il y aura dans chacune des dites provinces respectivement un Conseil Législatif et une Assemblée, qui seront séparément composés et constitués de la manière qui sera ci-après désignée;

[I.] autant de l'Acte cité qui y a rapport à la Nomination d'un conseil pour *Québec* ou ses pouvoirs, rappelés.

Dans chacune des Provinces proposées un conseil Législatif et une Assemblée seront constitués

[3] [This entire Act, so far as not already repealed, but excluding sections 35, 38 to 40, 43 to 45 (so repealing the preamble and sections 1, 33, 34, 41, 42, 46 to 50) was repealed "as to all Her Majesty's Dominions" by the *Statute Law Revision Act, 1871*, UK 34 & 35 Vict c 116.]

[4] [Sections 2 to 32 repealed by the *British North America Act, 1840*, UK 3 & 4 Vict c 35 s 2.]

[3] [L'ensemble de cette loi, dans la mesure où elle n'a pas déjà été abrogée, mais à l'exclusion des articles 35, 38 à 40, 43 à 45 (abrogeant ainsi le préambule et les articles 1, 33, 34, 41, 42 et 46 à 50), a été abrogée dans tous les dominions de Sa Majesté, par la *Loi de 1871 sur la révision du droit statutaire*, R-U 34 & 35 Vict ch 116.]

[4] [Les articles 2 à 32 sont abrogés par l'« *Acte de 1840 de l'Amérique du Nord* », R-U 3 & 4 Vict ch 35 art 2.]

by whose Advice His Majesty may make Laws for the Government of the Province.

and that in each of the said Provinces respectively His Majesty, His Heirs or Successors, shall have Power, during the Continuance of this Act, by and with the Advice and Consent of the Legislative Council and Assembly of such Provinces respectively, to make Laws for the Peace, Welfare, and good Government thereof, such Laws not being repugnant to this Act;

and that all such Laws, being passed by the Legislative Council and Assembly of either of the said Provinces respectively, and

assented to by His Majesty, His Heirs or Successors, or

assented to in His Majesty's Name,

by such Person as His Majesty, His Heirs or Successors, shall from Time to Time appoint to be the Governor, or Lieutenant Governor of such Province, or

by such Person as His Majesty, His Heirs or Successors, shall from Time to Time appoint to administer the Government within the same,

shall be, and the same are hereby declared to be, by virtue of and under the Authority of this Act, valid and binding to all Intents and Purposes whatsoever, within the Province in which the same shall have been so passed.

His Majesty may authorize the Governor, or Lieutenant Governor, of each Province, to summon Members to the Legislative Council.

III. [4] And be it further enacted by the Authority aforesaid, That for the Purpose of constituting such Legislative Council as aforesaid in each of the said Provinces respectively, it shall and may be lawful for His Majesty, His Heirs or Successors, by an Instrument under His or their Sign Manual, to authorize and direct the Governor or Lieutenant Governor, or Person administering the Government in each of the said Provinces respectively, within the Time herein-after mentioned, in His Majesty's Name, and by an Instrument under the Great Seal of such Province, to summon to the said Legislative Council, to be established in each of the said Provinces respectively, a sufficient Number of discreet and proper Persons, being not fewer than Seven to the Legislative Council for the Province of *Upper Canada*, and not fewer than Fifteen to the Legislative Council for the Province of *Lower Canada*;

et que dans chacune des dites provinces respectivement Sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, auront le pouvoir, pendant la continuation de cet Acte, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de telles Provinces respectivement, de faire des Loix pour la tranquillité, le bonheur et le bon Gouvernement d'icelles, telles Loix ne répugnant point à cet acte;

Et que toutes et telles loix, qui seront passées par le Conseil Législatif et l'Assemblée de l'une ou l'autre des dites Provinces respectivement, et qui seront

approuvées par Sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, ou

approuvées au nom de Sa Majesté,

par telle Personne que Sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs nommeront de tems à autre pour être Gouverneur ou Lieutenant Gouverneur de telle province, ou

par telle personne que Sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs nommeront de tems à autre pour l'administration du Gouvernement dans icelle,

seront, et sont par ces présentes déclarées être, en vertu de et sous l'Autorité de cet acte, valides et obligatoires à toutes Intentions et Effets quelconques, dans la Province dans laquelle elles auront été passées ainsi.

III. [4] Et il est de plus statué par la dite autorité, qu'afin et à l'effet de constituer tel Conseil Législatif comme ci-devant mentionné dans chacune des dites Provinces respectivement, il sera, et pourra être légal à Sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par un Acte sous Son ou leur Seing Manuel, d'autoriser et ordonner au Gouverneur ou lieutenant Gouverneur, ou à celui qui aura l'administration du Gouvernement dans chacune des dites provinces respectivement, dans le tems ci-après mentionné, au nom de Sa Majesté, et par un Acte sous le Grand S[c]eau de telle Province, de sommer au dit Conseil Législatif qui sera établi dans chacune des dites Provinces respectivement, un nombre suffisant de personnes sages et convenables, qui ne sera pas moins de sept au conseil législatif pour la province du *Haut Canada*, et pas moins de quinze au Conseil législatif pour la province du *Bas-Canada*;

par l'avis de quels Sa Majesté pourra faire des Loix pour le Gouvernement de la Province.

Sa Majesté pourra autoriser le Gouverneur, ou le Lieutenant Gouverneur, de chaque Province, à sommer les Membres au Conseil Législatif.

and that it shall also be lawful for His Majesty, His Heirs or Successors, from Time to Time, by an Instrument under His or their Sign Manual, to authorize and direct the Governor or Lieutenant Governor, or Person administering the Government in each of the said Provinces respectively, to summon to the Legislative Council of such Province, in like Manner, such other Person or Persons as His Majesty, His Heirs or Successors, shall think fit;

and that every Person who shall be so summoned to the Legislative Council of either of the said Provinces respectively, shall thereby become a Member of such Legislative Council to which he shall have been so summoned.

IV. [4] Provided always, and be it enacted by the Authority aforesaid, That no Person shall be summoned to the said Legislative Council, in either of the said Provinces, who shall not be of the full Age of Twenty-one Years, and a natural-born Subject of His Majesty, or a Subject of His Majesty naturalized by Act of the *British* Parliament, or a Subject of His Majesty, having become such by the Conquest and Cession of the Province of *Canada*.

V. [4] And be it further enacted by the Authority aforesaid, That every Member of each of the said Legislative Councils shall hold his Seat therein for the Term of his Life, but subject nevertheless to the Provisions herein-after contained for vacating the same, in the Cases herein-after specified.

VI. [4] And be it further enacted by the Authority aforesaid, That whenever His Majesty, His Heirs or Successors, shall think proper to confer upon any Subject of the Crown of *Great Britain*, by Letters Patent under the Great Seal of either of the said Provinces, any Hereditary Title of Honour, Rank, or Dignity of such Province, descendible according to any Course of Descent limited in such Letters Patent, it shall and may be lawful for His Majesty, His Heirs or Successors, to annex thereto, by the said Letters Patent, if His Majesty, His Heirs or Successors, shall so think fit, an Hereditary Right of being summoned to the Legislative Council of such Province, descendible according to the Course of Descent so limited with respect to such Title, Rank, or Dignity;

et qu'il sera aussi légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, de tems à autre par un Acte [ ]ous Son ou Leur Seing Manuel, d'autoriser et de requérir le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur, ou celui qui aura l'administration du Gouvernement dans chacune des dites Provinces respectivement, de sommer au Conseil Législatif de telle province, en la même manière, telle autre personne ou personnes que sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, jugeront à-propos:

et que chaque personne qui sera ainsi sommée au Conseil Législatif de l'une et l'autre des dites Provinces respectivement, deviendra par cela membre de tel Conseil Législatif auquel il aura été sommé.

IV. [4] Pourvu toujours, et il est statué par la dite Autorité, Qu'aucune Personne ne sera sommée au dit Conseil Législatif, dans l'une et l'autre des dites Provinces qui n'aura pas atteint l'âge accompli de vingt-un ans, et qui ne sera pas un Sujet né naturel de sa Majesté ou un sujet de sa Majesté naturalisé par Acte du Parlement Britannique, ou un sujet de sa Majesté devenu tel par la Conquête et Cession de la Province du Canada.

V. [4] Et il est de plus statué par la dite Autorité Que chaque membre de chacun des dits Conseils Législatifs y gardera sa place pendant le terme de sa vie, sujet néanmoins aux conditions ci-après contenues pour la rendre vacante, dans les cas ci-après spécifiés.

VI. [4] Et il est de plus statué par la dite Autorité, Que toute fois que sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, jugeront à propos de conférer à aucun sujet de la couronne de la Grande Bretagne, par Lettres Patentes sous le Grand S[c]eau de l'une ou de l'autre des dites Provinces, aucun titre Héritaire d'Honneur, Rang ou Dignité de telle Province, descendant conformément au Cours de lignage spécifié dans telles Lettres Patentes, il sera et pourra être légal à sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, d'y annexer, par les dites Lettres Patentes, dans le cas où sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, le croiront convenable, un droit Héritaire d'être sommé au Conseil Législatif de telle Province, descendant conformément au

No Person under 21 Years of Age, etc. to be summoned.

Members to hold their Seats for Life.

His Majesty may annex to Hereditary Titles of Honour, the Right of being summoned to the Legislative Council.

Personne au-dessous de l'Age de 21 ans &c. ne sera sommée.

Les Membres conserveront leurs places à vie.

Sa Majesté pourra annexer aux titres Héritaires d'Honneur, le droit d'être sommé au Conseil Législatif.

and that every Person on whom such Right shall be so conferred, or to whom such Right shall severally so descend, shall thereupon be entitled to demand from the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of such Province, his Writ of Summons to such Legislative Council, at any Time after he shall have attained the Age of Twenty-one Years, subject nevertheless to the Provisions herein-after contained.

**VII.** [4] Provided always, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That

when and so often as any Person to whom such Hereditary Right shall have descended shall, without the Permission of His Majesty, His Heirs or Successors, signified to the Legislative Council of the Province by the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government there, have been absent from the said Province for the Space of Four Years continually,

at any Time between the Date of his succeeding to such Right and the Time of his applying for such Writ of Summons, if he shall have been of the Age of Twenty-one Years or upwards at the Time of his so succeeding, or

at any Time between the Date of his attaining the said Age and the Time of his so applying, if he shall not have been of the said Age at the Time of his so succeeding; and

also when and so often as any such Person shall at any Time, before his applying for such Writ of Summons, have taken any Oath of Allegiance or Obedience to any Foreign Prince or Power,

in every such Case such Person shall not be entitled to receive any Writ of Summons to the Legislative Council by virtue of such Hereditary Right, unless His Majesty, His Heirs or Successors, shall at any Time think fit, by Instrument under His or their Sign Manual, to direct that such Person shall be summoned to the said Council;

and the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government in the said Provinces respectively, is hereby authorized and required, previous to granting such Writ of Sum-

Cours de lignage ainsi spécifié, quant à tel Titre, Rang, ou Dignité,

et que chaque personne à qui tel droit aura été accordé, ou à qui tel droit descendra ainsi, pourra demander au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou à la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de telle Province son *Writ* de sommation à tel Conseil Législatif, en aucun tems après qu'il aura atteint l'âge de vingt un ans, sujet néanmoins aux conditions ci-après contenues.

**VII.** [4] Pourvu toujours, et il est de plus statué par la dite Autorité, que

lorsque et autant de fois qu'aucune Personne à qui tel droit héréditaire aura descendu, se fera, sans la permission de sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, signifiée au Conseil Législatif de la Province par le Gouverneur, ou le Lieutenant Gouverneur, ou la personne qui aura l'administration du Gouvernement, absenté de la dite Province pendant l'espace de quatre Années consécutives,

dans aucun tems entre la date de sa succession à tel droit, et le tems de sa démarche pour obtenir tel *Writ* de sommation, s'il a été Âgé de vingt un ans ou au dessus, en aucun tems qu'il aura succédé ainsi, ou

en aucun tems entre la date du tems qu'il aura atteint le dit âge et le tems de telle démarche, s'il n'a pas été de cet âge au tems de son droit de succéder ainsi; et

aussi lorsque et autant de fois qu'aucune telle personne aura, en aucun tems avant sa démarche pour tel *Writ* de sommation, pris serment de fidélité ou d'obéissance à aucun Prince ou Pouvoir étranger,

dans chaque tel cas, telle personne n'aura aucun droit de recevoir aucun *Writ* de sommation au Conseil Législatif, en vertu de tel droit héréditaire, à moins que sa Majesté, ses héritiers ou successeurs jugent convenable en aucun tems, par Acte sous son ou leur Seing Manuel, d'ordonner que telle personne sera sommée au dit Conseil;

et le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement dans les dites Provinces respectivement, est par ces présentes autorisé et requis, avant d'ac-

Such descendible Right forfeited, and

Tel droit descendant perdu et

mons to any Person so applying for the same, to interrogate such Person upon Oath touching the said several Particulars, before such Executive Council as shall have been appointed by His Majesty, His Heirs or Successors, within such Province, for the Affairs thereof.

**VIII.** [4] Provided also, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That

if any Member of the Legislative Councils of either of the said Provinces respectively shall leave such Province, and shall reside out of the same

for the Space of Four Years continually, without the Permission of His Majesty, His Heirs or Successors, signified to such Legislative Council by the Governor or Lieutenant Governor, or Person administering His Majesty's Government there, or

for the Space of Two Years continually, without the like Permission, or the Permission of the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of such Province, signified to such Legislative Council in the Manner aforesaid; or

if any such Member shall take any Oath of Allegiance or Obedience to any Foreign Prince or Power;

his Seat in such Council shall thereby become vacant.

**IX.** [4] Provided also, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That

in every Case where a Writ of Summons to such Legislative Council shall have been lawfully withheld from any Person to whom such Hereditary Right as aforesaid shall have descended, by Reason

of such Absence from the Province as aforesaid, or

of his having taken an Oath of Allegiance or Obedience to any Foreign Prince or Power, and

also in every Case where the Seat in such Council of any Member thereof, having such Hereditary Right as aforesaid, shall have been vacated by Reason of any of the Causes herein-before specified,

cordel tel *Writ* de sommation à aucune personne qui s'adressera ainsi pour l'obtenir, de l'interroger sous serment quant au dites diverses particularités, devant tel Conseil Exécutif qui aura été institué par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs dans telle Province, pour les affaires d'icelle.

**VIII.** [4] Pourvu aussi, et il est de plus statué par la dite autorité, que

si aucun Membre des Conseils Législatifs de l'une ou l'autre des dites Provinces respectivement, laisse telle Province et réside hors d'icelle

pendant l'espace de quatre années consécutives, sans la permission de sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, signifiée à tel Conseil Législatif par le Gouverneur, ou le Lieutenant Gouverneur, ou la personne qui y aura l'administration du Gouvernement de sa Majesté, ou

pendant l'espace de deux années consécutives, sans une semblable permission, ou la permission du Gouverneur, du Lieutenant Gouverneur, ou de la personne qui aura l'administration de telle province, signifiée à tel Conseil Législatif dans la manière susdite; ou

si aucun tel membre prend aucun serment de fidélité ou d'obéissance envers aucun Prince ou Pouvoir étranger;

sa place dans tel Conseil deviendra par là vacante.

**IX.** [4] Pourvu aussi, et il est de plus statué par la dite autorité, que

dans chaque cas où un *Writ* de sommation à tel Conseil Législatif aura été légalement retenu d'aucune personne à qui tel droit héréditaire comme ci-dessus, aura descendu par raison

de telle absence de la Province comme ci-dessus, ou

d'avoir pris un serment de fidélité ou d'obéissance envers aucun Prince ou Pouvoir étranger, et

aussi dans chaque cas où la place dans tel Conseil d'aucun Membre d'icelui, ayant tel droit héréditaire comme ci-dessus seroit devenu vacante par raison d'aucunes des causes ci-devant spécifiés,

Seats in Council vacated in certain Cases.

Les places en Conseil déclarés vacantes dans certains cas.

Hereditary Rights and Seats so forfeited

Les droits Héritaires et les places ainsi perdues

or vacated,

ou vacantes,

to remain suspended during the Lives of the Parties,

such Hereditary Right shall remain suspended during the Life of such Person, unless His Majesty, His Heirs or Successors, shall afterwards think fit to direct that he be summoned to such Council;

but on their Deaths to go to the Persons next intitled thereto.

but that on the Death of such Person such Right, subject to the Provisions herein contained, shall descend to the Person who shall next be entitled thereto, according to the Course of Descent limited in the Letters Patent by which the same shall have been originally conferred.

Seats in Council forfeited, and Hereditary Rights extinguished, for Treason.

X. [4] Provided also, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That if any Member of either of the said Legislative Councils shall be attainted for Treason in any Court of Law within any of His Majesty's Dominions,

his Seat in such Council shall thereby become vacant, and

any such Hereditary Right as aforesaid then vested in such Person, or to be derived to any other Persons through him, shall be utterly forfeited and extinguished.

Questions respecting the Right to be summoned to Council, &c. to be determined as herein mentioned.

XI. [4] Provided also, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That whenever any Question shall arise

respecting the Right of any Person to be summoned to either of the said Legislative Councils respectively, or

respecting the Vacancy of the Seat in such Legislative Council of any Person having been summoned thereto,

every such Question shall, by the Governor or Lieutenant Governor of the Province, or by the Person administering the Government there, be referred to such Legislative Council, to be by the said Council heard and determined;

and that it shall and may be lawful either for the Person desiring such Writ of Summons, or respecting whose Seat such Question shall have arisen, or for His Majesty's Attorney General of such Province in His Majesty's Name, to appeal from the Determination of the said Council, in such Case, to His Majesty in His Parliament of *Great Britain*;

and that the Judgment thereon of His Majesty in His said Parliament shall be final and conclusive to all Intents and Purposes whatever.

tel droit héréditaire restera suspendu pendant la vie de telle personne, à moins que sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, jugent convenable par la suite d'ordonner qu'il soit sommé à tel Conseil;

mais que dans le cas de la mort de telle personne, tel droit, sujet aux conditions contenus dans ces présentes, descendra à la personne qui y aura le droit, suivant le Cours de succession désignée dans les Lettres Patentes par lesquelles ce droit aura été originairement accordé.

X. [4] Pourvu aussi, et il est de plus statué par la dite autorité, que si aucun Membre de l'un ou de l'autre des dits Conseils Législatifs est atteint de Trahison dans aucune Cour de Loi d'aucun des Territoires de sa Majesté,

sa place dans tel conseil deviendra par là vacante, et

aucun tel droit héréditaire comme ci-dessus possédé par telle personne ou qui devoit passer à aucune autre personne alors après lui sera entièrement perdu et éteint.

XI. [4] Pourvu aussi et il est de plus statué par la dite autorité, que toutes fois qu'il s'élèvera aucune Question

concernant le droit d'aucune personne d'être sommée à l'un ou l'autre des dits Conseils Législatifs respectivement, ou

quant à la vacance de la place en tel Conseil Législatif d'aucune Personne qui y aura été sommée,

chaque telle question sera referée à tel Conseil Législatif par le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de la Province, ou par la personne qui y aura l'administration du Gouvernement, pour être entendue et déterminée par le dit Conseil,

et qu'il fera et pourra être légal soit à la personne qui désire tel *Writ* de sommation, ou à celui concernant la place du quel telle question [se] sera élevée, ou au Procureur Général de sa Majesté de telle Province, au nom de sa Majesté, d'appeler de telle détermination du dit Conseil, en tel cas à sa Majesté dans son Parlement de la *Grande Bretagne*,

et que le Jugement de sa Majesté dans son dit Parlement sur icelle sera final et conclusif à toutes Intentions et Effets quelconques.

resteront en suspens pendant la vie des parties,

mais à leur mort passeront aux personnes qui auront droit de les réclamer.

Les places en Conseil seront perdus et les droits héréditaires seront éteints pour Trahison.

Les questions quant au droit d'être sommé au Conseil, &c. seront déterminées comme ci mentionné.

The Governor of the Province may appoint and remove the Speaker.

**XII.** [4] And be it further enacted by the Authority aforefaid, That the Governor or Lieutenant Governor of the faid Provinces refpectively, or the Perfon adminiftring His Majesty's Government therein refpectively, fhall have Power and Authority from Time to Time, by an Inftrument under the Great Seal of fuch Province, to conftitute, appoint, and remove the Speakers of the Legislative Councils of fuch Provinces refpectively.

His Majefty may authorize the Governor to call together the Affembly,

**XIII.** [4] And be it further enacted by the Authority aforefaid, That, for the Purpofe of conftituting fuch Affembly as aforefaid, in each of the faid Provinces refpectively, it fhall and may be lawful for His Majefty, His Heirs or Succeffors, by an Inftrument under His or their Sign Manual, to authorize and direct the Governor or Lieutenant Governor, or Perfon adminiftring the Government in each of the faid Provinces refpectively, within the Time herein-after mentioned, and thereafter from Time to Time, as Occafion fhall require, in His Majefty's Name, and by an Inftrument under the Great Seal of fuch Province, to fummon and call together an Affembly in and for fuch Province.

and, for the Purpofe of electing the Members, to iffue a Proclamation dividing the Province into Diftricts, &c.

**XIV.** [4] And be it further enacted by the Authority aforefaid, That, for the Purpofe of electing the Members of fuch Affemblies refpectively, it fhall and may be lawful for His Majefty, His Heirs or Succeffors, by an Inftrument under His or their Sign Manual, to authorize the Governor or Lieutenant Governor of each of the faid Provinces refpectively, or the Perfon adminiftring the Government therein, within the Time herein-after mentioned, to iffue a Proclamation

dividing fuch Province into Diftricts, or Counties, or Circles, and Towns or Townfhips, and appointing the Limits thereof, and

declaring and appointing the Number of Representatives to be chofen by each of fuch Diftricts, or Counties, or Circles, and Towns or Townfhips refpectively;

and that it fhall alfo be lawful for His Majefty, His Heirs or Succeffors, to authorize fuch Governor or Lieutenant Governor, or Perfon adminiftring the Government, from Time to Time to nominate and appoint proper Perfons to execute the Office of Returning Officer in each of the faid

**XII.** [4] Et il eft de plus ftatué par la dite Autorité, Que le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur des dites Provinces refpectivement, ou la perfonne qui y aura refpectivement l'adminiftration du gouvernement, aura le Pouvoir et l'Autorité de tems à autre, par un Acte fous le Grand S[c]eau de telle Province, de conftituer, nommer, et démettre les Orateurs des Confeils Légiflatifs de telles Provinces refpectivement.

Le Gouverneur de la Province pourra nommer et démettre l'Orateur.

**XIII.** [4] Et il eft de plus ftatué par la dite autorité, qu'afin de conftituer telle Affemblée comme ci-deffus, dans chacune des dites Provinces refpectivement, il fera et pourra être légal à fa Majefté, fes Héritiers ou Succeffors, par un Acte fous fon ou leur Seing Manuel, d'autorifer et d'ordonner au Gouverneur ou au Lieutenant Gouverneur, ou à la perfonne qui aura l'adminiftration du Gouvernement dans chacunes des dites Provinces refpectivement, dans le tems ci-après mentionné, et enfuite de tems à autre fuivant que l'occafion l'exigera au nom de fa Majefté, et par un Acte fous le Grand Sceau de telle Province, de fommer et convoquer une Affemblée dans et pour telle Province.

Sa Majefté pourra autorifer le Gouverneur de convoquer l'Affemblée.

**XIV.** [4] Et il eft de plus ftatué par la dite autorité, qu'à l'effet d'élire les membres de telles Affemblées refpectivement il fera et pourra être légal à fa Majefté, fes héritiers ou fucceffors, par Acte fous fon ou leur Seing Manuel, d'autorifer le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de chacune des dites Provinces refpectivement, ou à la perfonne qui y aura l'adminiftration du gouvernement dans le tems ci-après mentionné, de publier une Proclamation

Et afin d'élire les Membres, de publier une Proclamation qui divifera la Province en diftricts &c.

qui divifera telle Province en diftricts, ou comtés, ou cercles; et villes ou jurifdictions; et

fixera leurs limites, et

qui déclarera et déterminera le Nombre des Réprésentans qui feront choifis par chacun de tels diftricts ou comtés, ou cercles, et villes ou jurifdictions refpectivement;

et qu'il fera auffi légal à fa Majefté, fes héritiers ou fucceffors, d'autorifer tel Gouverneur ou Lieutenant Gouverneur, ou la perfonne qui aura l'adminiftration du Gouvernement, de nommer et d'appointer de tems à autres des perfonnes propres à exécuter le devoir de l'officier qui fera les re-

Districts, or Counties, or Circles, and Towns or Townships respectively;

and that such Division of the said Provinces into Districts, or Counties, or Circles, and Towns or Townships, and such Declaration and Appointment of the Number of Representatives to be chosen by each of the said Districts, or Counties, or Circles, and Towns or Townships respectively, and also such Nomination and Appointment of Returning Officers in the same, shall be valid and effectual to all the Purposes of this Act, unless it shall at any Time be otherwise provided by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by His Majesty, His Heirs or Successors.

**XV.** [4] Provided nevertheless, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That the Provision herein-before contained, for empowering the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of the said Provinces respectively, under such Authority as aforesaid from His Majesty, His Heirs or Successors, from Time to Time, to nominate and appoint proper Persons to execute the Office of Returning Officer in the said Districts, Counties, Circles, and Towns or Townships, shall remain and continue in Force in each of the said Provinces respectively, for the Term of Two Years, from and after the Commencement of this Act, within such Province, and no longer; but subject nevertheless to be sooner repealed or varied by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by His Majesty, His Heirs or Successors.

**XVI.** [4] Provided always, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That no Person shall be obliged to execute the said Office of Returning Officer for any longer Time than One Year, or oftener than Once, unless it shall at any Time be otherwise provided by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by His Majesty, His Heirs or Successors.

**XVII.** [4] Provided also, and be it enacted by the Authority aforesaid, That the whole Number of Members to be chosen in the Province of *Upper Canada* shall not be less than Sixteen,

tours dans chacun des dits districts, ou Comtés ou Cercles, et villes ou juridictions respectivement;

et que telle division des dites provinces en districts, ou comtés ou Cercles, et villes ou juridictions et telle déclaration et détermination du Nombre des Représentans qui seront choisis par chacun des dits districts, ou comtés ou cercles, et villes ou juridictions respectivement, et aussi telle Nomination des Officiers qui feront les retours dans iceux, seront valides et efficaces à tous les effets de cet Acte, à moins que dans aucun tems il ne soit autrement pourvu par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province, approuvé par sa Majesté, ses héritiers ou successeurs.

**XV.** [4] Pourvu néanmoins et il est de plus statué par la dite autorité, que la stipulation ci-devant contenue, pour autoriser le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou la personne qui aura l'administration du Gouvernement des dites Provinces respectivement, sous telle autorité ci-devant mentionnée de sa Majesté, ses héritiers ou successeurs, de tems à autre de nommer et d'appointer des personnes propres pour exécuter le devoir d'Officier qui fera les retours dans les dits districts, comtés, cercles et villes ou juridiction, restera et continuera en force dans chacune des dites Provinces respectivement, pendant le terme de deux années depuis et après le Commencement de cet Acte dans telle Province et pas plus long-tems; mais sujet néanmoins à être rappelé ou varié plutôt par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province, approuvé par sa Majesté, ses héritiers ou successeurs.

**XVI.** [4] Pourvu toujours, et il est de plus statué par la dite autorité que personne ne sera obligé d'exécuter le dit devoir d'Officier qui fera les retours pour plus de tems qu'une année, ou plus souvent qu'une fois; à moins qu'en aucun tems il ne soit autrement pourvu par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province, approuvé par sa Majesté, ses héritiers ou successeurs.

**XVII.** [4] Pourvu aussi, et il est de plus statué par la dite autorité Que le Nombre entier des Membres qui seront choisis dans la Province du *Haut Canada* ne sera pas moins de seize,

Power of the Governor to appoint Returning Officers, to continue Two Years from the Commencement of this Act.

No Person obliged to serve as Returning Officer more than Once, unless otherwise provided by an Act of the Province.

Number of Members in each Province.

Le pouvoir du Gouverneur de nommer les officiers qui font les retours continuera deux ans depuis le commencement de cet Acte.

Personne ne sera obligé de servir comme officier des retours plus d'une fois, à moins qu'il soit pourvu autrement par un Acte de la Province.

Nombre des Membres dans chaque Province.

and that the whole Number of Members to be chosen in the Province of *Lower Canada* shall not be less than Fifty.

**XVIII.** [4] And be it further enacted by the Authority aforefaid, That Writs for the Election of Members to serve in the said Assemblies respectively shall be issued by the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering His Majesty's Government within the said Provinces respectively, within Fourteen Days after the sealing of such Instrument as aforefaid for summoning and calling together such Assembly,

and that such Writs shall be directed to the respective Returning Officers of the said Districts, or Counties, or Circles, and Towns or Townships,

and that such Writs shall be made returnable within Fifty Days at farthest from the Day on which they shall bear Date, unless it shall at any Time be otherwise provided by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by His Majesty, His Heirs or Successors;

and that Writs shall in like Manner and Form be issued for the Election of Members in the Case of any Vacancy which shall happen

by the Death of the Person chosen, or

by his being summoned to the Legislative Council of either Province,

and that such Writs shall be made returnable within Fifty Days at farthest from the Day on which they shall bear Date, unless it shall at any Time be otherwise provided by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented by His Majesty, His Heirs or Successors;

and that in the Case of any such Vacancy which shall happen by the Death of the Person chosen, or by Reason of his being so summoned as aforefaid, the Writ for the Election of a new Member shall be issued within Six Days after the same shall be made known to the proper Office for issuing such Writs of Election.

**XIX.** [4] And be it further enacted by the Authority aforefaid, That all and every the Returning Officers so appointed as aforefaid, to whom any such Writs as aforefaid shall be directed, shall, and

et que le nombre entier des membres qui seront choisis dans la province du *Bas Canada* ne sera pas moins de cinquante.

**XVIII.** [4] Et il est de plus statué par la dite autorité, que les *writs* pour l'élection des membres qui serviront dans les dites Assemblées respectivement seront donnés par le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la personne qui aura l'administration du Gouvernement de sa Majesté dans les dites Provinces respectivement, dans quatorze jours après le scellé de tel Acte comme ci-dessus pour sommer et convoquer telle Assemblée,

et que tels *Writs* seront adressés aux Officiers respectifs qui feront les retours des dits districts, ou comtés, ou cercles, et villes ou juridictions,

et que tels *Writs* seront retournables dans cinquante jours au plus à compter du jour de leur date à moins qu'il ne soit en aucun tems pourvu autrement par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la province, approuvé par sa Majesté ses héritiers ou successeurs;

et que les *writs* seront émanés dans la même manière et forme pour l'élection des Membres dans le cas d'aucune vacance qui arrivera

par la mort de la Personne choisie, ou

parcequ'il aura été sommé au Conseil Législatif de l'une ou l'autre Province,

et que tels *writs* seront retournables dans cinquante jours au plus du jour qu'ils seront datés, à moins qu'il ne soit en aucun tems pourvu autrement par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province, approuvé par sa Majesté, ses Héritiers ou successeurs;

et que dans le cas d'aucune telle vacance qui arrivera par la mort de la personne choisie, ou par raison d'avoir été sommé comme ci-dessus, le *writ* pour l'élection d'un nouveau Membre sortira dans six jours après l'information qui en aura été donnée à l'office d'où tels *writs* d'élection doivent sortir.

**XIX.** [4] Et il est de plus statué par la dite autorité, que tous et chaque officiers nommés comme ci-dessus pour faire les retours à qui on adressera aucun tels *writs* ci-devant mentionnés, seront et

Regulations for issuing Writs for the Election of Members to serve in the Assemblies.

Règlement pour émaner les *Writs* pour l'Élection des Membres qui serviront dans les Assemblées.

Returning Officers to execute Writs.

Les Officiers qui font les retours doivent exécuter les *Writs*.

they are hereby authorized and required duly to execute such Writs.

sont par ces présentes autorisés et requis, d'exécuter dûment les dits *writs*.

By whom the Members are to be chosen.

XX. [4] And be it further enacted by the Authority aforefaid, That the Members for the several Districts, or Counties, or Circles of the faid Provinces respectively, shall be chosen by the Majority of Votes of such Persons as shall severally be possessed, for their own Use and Benefit, of Lands or Tenements within such District, or County, or Circle, as the Case shall be, such Lands

being by them held in Freehold, or in *Fief*, or in *Roture*, or by Certificate derived under the Authority of the Governor and Council of the Province of *Quebec*, and

being of the yearly Value of Forty Shillings Sterling, or upwards, over and above all Rents and Charges payable out of or in respect of the same;

and that the Members for the several Towns or Townships within the faid Provinces respectively shall be chosen by the Majority of Votes of such Persons as either

shall severally be possessed, for their own Use and Benefit, of a Dwelling House and Lot of Ground in such Town or Township, such Dwelling House and Lot of Ground

being by them held in like Manner as aforefaid, and

being of the yearly Value of Five Pounds Sterling, or upwards, or,

as having been resident within the faid Town or Township for the Space of Twelve Calendar Months next before the Date of the Writ of Summons for the Election, shall *bona fide* have paid One Year's Rent for the Dwelling House in which they shall have so resided, at the Rate of Ten Pounds Sterling *per Annum*, or upwards.

Certain Persons not eligible to the Assemblies.

XXI. [4] Provided always, and be it further enacted by the Authority aforefaid, That no Person shall be capable of being elected a Member to serve in either of the faid Assemblies, or of sitting or voting therein,

who shall be a Member of either of the faid Legislative Councils to be established as aforefaid in the faid two Provinces, or

who shall be

XX. [4] Et il est de plus statué par la dite autorité, que les membres pour les différens districts, ou comtés ou cercles des dites provinces respectivement, seront choisis par la majorité des voix de telles personnes qui posséderont séparément à leur propre usage et bénéfice, des terres ou bienfonds dans tel district, ou comté ou cercle, suivant que ce fera le cas, telles terres

étant tenus par eux en franc alleu, ou en fief, ou en roture, ou par certificat obtenu sous l'autorité du Gouverneur et Conseil de la province de *Québec* et

étant de la valeur annuelle de quarante shellings sterling ou au-dessus, outre et en-fus de toutes rentes et charges à payer sur ou eu égard à iceux;

et que les membres pour les différentes villes ou juridictions dans les dites provinces respectivement seront choisis par la majorité des voix de telles personnes

qui posséderont, soit séparément à leur propre usage et bénéfice, un domicile et un emplacement dans telle ville ou juridiction, tels domicile et emplacement

étant tenus par eux de la même manière que ci-dessus, et

étant d'une valeur annuelle de cinq livres sterling ou au-dessus, ou

qui aiant résidé dans la dite ville ou juridiction pour l'espace d'une année immédiatement avant la date du *writ* de sommation pour l'élection, aura payé de bonne foi pour la maison dans laquelle il aura ainsi demeuré la rente d'une année à raison de dix livres sterling par an, ou au-dessus.

XXI. [4] Pourvu toujours et il est de plus statué par la dite autorité, qu'aucune personne ne pourra être élue comme membre pour servir dans l'une ou l'autre des dites Assemblées, ni y siéger ni y voter,

qui fera membre de l'une ou l'autre des dits Conseils Législatifs qui seront établis comme ci-dessus, dans les dites deux provinces, ou

qui sera

Par qui les Membres doivent être choisis,

Certaines personnes ne pourront être élues aux assemblées.

a Minister of the Church of *England*, or  
a Minister, Priest, Ecclesiastic, or Teacher, either  
according to the Rites of the Church of *Rome*,  
or  
under any other Form or Profession of Religious Faith or Worship.

ministre de l'Église Anglicane, ou  
Ministre, Prêtre, Ecclésiastique, ou Précepteur,  
soit  
suivant les rites de l'Église Romaine, ou  
sous aucun autre forme ou profession de foi  
ou de culte religieux.

No Person  
under 21  
Years of Age,  
&c. capable  
of voting or  
being elected;

**XXII.** [4] Provided also, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That no Person shall be capable of voting at any Election of a Member to serve in such Assembly, in either of the said Provinces, or of being elected at any such Election, who shall not be of the full Age of Twenty-one Years, and

a natural-born Subject of His Majesty, or  
a Subject of His Majesty naturalized by Act of the *British* Parliament, or  
a Subject of His Majesty, having become such by the Conquest and Cession of the Province of *Canada*.

**XXII.** [4] Pourvu aussi, et il est de plus statué par la dite autorité que personne ne pourra voter à aucune élection d'un membre pour servir dans telle Assemblée, dans l'une ou l'autre des dites provinces, ou être élue à aucune telle élection qui n'aura pas l'âge accompli de vingt-un ans, et qui ne sera pas

sujet né naturel de sa Majesté, ou  
sujet de sa Majesté naturalisé par Acte du Parlement Britannique, ou  
sujet de sa Majesté étant devenu tel par la conquête et la cession de la province du Canada.

Personne au  
dessous de  
vingt-un ans  
&c. ne pourra  
voter ni être  
élue

nor any  
Person at-  
tainted for  
Treason or  
Felony.

**XXIII.** [4] And be it also enacted by the Authority aforesaid, That no Person shall be capable of voting at any Election of a Member to serve in such Assembly, in either of the said Provinces, or of being elected at any such Election,

who shall have been attainted for Treason or Felony in any Court of Law within any of His Majesty's Dominions, or

who shall be within any Description of Persons disqualified by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by His Majesty, His Heirs or Successors.

**XXIII.** [4] Et il est aussi statué par la dite autorité, que personne ne pourra voter à aucune élection d'un membre qui doit servir dans telle Assemblée dans l'une ou l'autre des dites Provinces ou être élue à aucune telle élection,

qui aura été atteint de trahison ou de félonie dans aucune cour de Loi d'aucun des Territoires de sa Majesté, ou

qui sera dans aucune description de personnes rendues incapables par aucun acte du conseil législatif et de l'Assemblée de la Province, approuvé par sa Majesté, ses héritiers ou successeurs.

ni aucune  
personne  
atteinte de  
Trahison ou  
de Félonie.

Voters, if re-  
quired, to  
take the fol-  
lowing

**XXIV.** [4] Provided also, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That every Voter, before he is admitted to give his Vote at any such Election, shall, if required by any of the Candidates, or by the Returning Officer, take the following Oath, which shall be administered in the *English* or *French* Language, as the Case may require:

**I** *A. B.* do declare and testify, in the Presence of Almighty God, That I am, to the best of my Knowledge and Belief, of the full Age of Twen-

**XXIV.** [4] Pourvu aussi, et il est de plus statué par la dite autorité, que chacun ayant droit de voter, avant d'être admis à donner sa voix à aucune telle élection, prêtera, s'il en est requis par aucun des candidats, ou par l'officier qui fait le retour, le serment suivant, qui sera administré en langue Angloise ou Française, suivant que le cas le requièrera.

**J** *E. A. B.* déclare et atteste, en la présence du Dieu tout-puissant, qu'au meilleur de ma connoissance et croiance, j'ai l'âge accompli de

Ceux qui vo-  
teront, pren-  
dront le sui-  
vant.

Serment.

ty-one Years, and that I have not voted before at this Election.

and to make Oath to the Particulars herein specified.

And that every such Person shall also, if so required as aforesaid, make Oath, previous to his being admitted to vote,

that he is, to the best of his Knowledge and Belief, duly possessed of such Lands and Tenements, or of such a Dwelling House and Lot of Ground, or

that he has *bona fide* been so resident, and paid such Rent for his Dwelling House,

as entitles him, according to the Provisions of this Act, to give his Vote at such Election for the County, or District, or Circle, or for the Town or Township for which he shall offer the same.

His Majesty may authorize the Governor to fix the Time and Place of holding Elections,

**XXV.** [4] And be it further enacted by the Authority aforesaid, That it shall and may be lawful for His Majesty, His Heirs or Successors, to authorize the Governor or Lieutenant Governor, or Person administering the Government within each of the said Provinces respectively, to fix the Time and Place of holding such Elections, giving not less than Eight Days Notice of such Time, subject nevertheless to such Provisions as may hereafter be made in these Respects by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by His Majesty, His Heirs or Successors.

and of holding the Sessions of the Council and Assembly, &c.

**XXVI.** [4] And be it further enacted by the Authority aforesaid, That it shall and may be lawful for His Majesty, His Heirs or Successors, to authorize the Governor or Lieutenant Governor of each of the said Provinces respectively, or the Person administering the Government therein, to fix the Places and Times of holding the First and every other Session of the Legislative Council and Assembly of such Province, giving due and sufficient Notice thereof, and to prorogue the same from Time to Time, and to dissolve the same, by Proclamation or otherwise, whenever he shall judge it necessary or expedient.

Council and Assembly to be called together, Once in 12 Months, &c.

**XXVII.** [4] Provided always, and be it enacted by the Authority aforesaid, That the said Legislative Council and Assembly, in each of the said Provinces, shall be called together Once at the least in every Twelve Calendar Months,

vingt-un ans, et que je n'ai pas déjà voté à cette élection.

Et qu'aussi chaque telle personne si elle en est requise comme il est dit ci-devant, prêterait serment avant d'être admise à voter,

qu'elle possède au meilleur de sa connaissance et de sa créance telles terres et bienfonds, ou tels maison et emplacement, ou

que de bonne-foi elle a fait sa résidence comme ci-dessus, et payé telle rente pour sa demeure,

qui l'autorise, conformément aux conditions de cet Acte, à donner sa voix à telle élection pour le Comté ou district, ou Cercle, ou pour la Ville ou Jurisdiction pour lequel elle l'offrira.

et de prêter serment sur les particularités ci-spécifiées..

**XXV.** [4] Et il est de plus statué par la dite autorité, Qu'il sera et pourra être légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, d'autoriser le Gouverneur ou le Lieutenant-Gouverneur, ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement dans chacune des dites Provinces respectivement, à fixer le Temps et le Lieu pour faire telles élections, en ne donnant pas moins de huit jours d'avertissement de tel Temps, sujet néanmoins à telles stipulations qui pourront être ci-après statuéées à ces égards par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province approuvé par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs.

Sa Majesté pourra autoriser le Gouverneur à fixer le tems et le lieu pour faire les Elections.

**XXVI.** [4] Et il est de plus statué par la dite autorité, Qu'il sera et pourra être légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, d'autoriser le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de chacune des dites Provinces respectivement, ou la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement, à fixer les Lieux et les Temps pour tenir la première et chaque autre Séance du Conseil Législatif et de l'Assemblée de telle Province, en donnant un avertissement convenable et suffisant à cet égard, et de les proroger de tems à autre, et de les dissoudre, par Proclamation ou autrement, toutes fois qu'il le jugera nécessaire ou expédient.

et pour tenir les séances du Conseil et de l'Assemblée, &c.

**XXVII.** [4] Pourvu toujours, et il est statué par la dite autorité, que le dit Conseil Législatif et l'Assemblée, dans chacune des dites Provinces, seront convoqués une fois au moins dans chaque année,

Le Conseil et l'Assemblée seront convoqués une fois dans une année, &c.

and that every Asssembly shall continue for Four Years from the Day of the Return of the Writs for choosing the same, and no longer, subject nevertheless to be sooner prorogued and dissolved by the Governor or Lieutenant Governor of the Province, or Person administering His Majesty's Government therein.

**XXVIII.** [4] And be it further enacted by the Authority aforesaid, That all Questions which shall arise in the said Legislative Councils or Assemblies respectively shall be decided by the Majority of Voices of such Members as shall be present;

and that in all Cases where the Voices shall be equal, the Speaker of such Council or Assembly, as the Case shall be, shall have a casting Voice.

**XXIX.** [4] Provided always, and be it enacted by the Authority aforesaid, That no Member, either of the Legislative Council or Assembly, in either of the said Provinces, shall be permitted to sit or to vote therein until he shall have taken and subscribed the following Oath, either before the Governor or Lieutenant Governor of such Province, or Person administering the Government therein, or before some Person or Persons authorized by the said Governor or Lieutenant Governor, or other Person as aforesaid, to administer such Oath,

and that the same shall be administered in the *English* or *French* Language, as the Case shall require:

**I** *A. B.* do sincerely promise and swear, That I will be faithful, and bear true Allegiance to His Majesty King *George*, as lawful Sovereign of the Kingdom of *Great Britain*, and of these Provinces dependant on and belonging to the said Kingdom;

and that I will defend Him to the utmost of my Power against all traitorous Conspiracies and Attempts whatever which shall be made against His Person, Crown, and Dignity;

and that I will do my utmost Endeavour to disclose and make known to His Majesty, His Heirs or Successors, all Treasons, and traitorous Conspiracies and Attempts which I shall know to be against Him, or any of them:

et que chaque Asssemblée continue[r]a pendant quatre années du jour du retour des *Writs* pour la choisir, et pas plus longtemps, sujette néanmoins à être plutôt prorogée ou dissoute par le Gouverneur, ou le Lieutenant Gouverneur de la Province, ou la personne qui y aura l'administration du Gouvernement de sa Majesté.

**XXVIII.** [4] Et il est de plus statué par la dite Autorité, Que toutes questions qui s'éleveront dans les dits Conseils Législatifs ou Assemblées respectivement, seront décidées par la Majorité des voix de tels Membres qui y seront présents;

et que dans tous cas où les voix seront égales, l'Orateur de tel Conseil ou Assemblée, comme le cas le requiera, aura une voix prépondérante.

**XXIX.** [4] Pourvu toujours, et il est statué par la dite Autorité, Qu'il ne sera permis à aucun Membre, soit du Conseil Législatif ou de l'Assemblée, dans l'une ou l'autre des dites Provinces, d'y siéger ou d'y voter, jusqu'à ce qu'il ait prêté et souscrit le Serment suivant, soit devant le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de telle Province, ou la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement, ou devant quelque personne ou personnes autorisées par le dit Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur, ou autre personne comme ci-dessus, d'administrer tel serment,

et qu'il sera administré en langue Anglaise ou Française, comme le cas le requiera.

**J** *E. A. B.* promets sincèrement et Jure, que je serai fidèle et porterai vraie Fidélité à Sa Majesté le Roi *GEORGE* comme légal Souverain du Royaume de la *Grande Bretagne* et de ces Provinces dépendantes et appartenantes au dit Royaume;

et que je le défendrai de tout mon pouvoir contre toutes Conspirations, et Attentats Perfides quelconques qui seront faits contre sa Personne, sa Couronne et sa Dignité;

et que je ferai tous mes efforts pour découvrir et faire connoître à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, toutes Trahisons, Conspirations et Attentats Perfides que je saurai être tramés contre lui, ou aucun d'eux :

and all Questions therein to be decided by the Majority of Votes.

No Member to sit or vote

till he has taken the following

Oath.

et toutes Questions y seront décidées par la Majorité des Voix.

aucun Membre ne siégera ou votera

jusqu'à ce qu'il ait pris le suivant

Serment.

and all this I do swear without any Equivocation, mental Evasion, or secret Reservation, and renouncing all Pardons and Dispensations from any Person or Power whatever to the contrary.

So help me GOD.

**XXX.** [4] And be it further enacted by the Authority aforesaid, That whenever any Bill which has been passed by the Legislative Council, and by the House of Assembly, in either of the said Provinces respectively, shall be presented, for His Majesty's Assent, to the Governor or Lieutenant Governor of such Province, or to the Person administering His Majesty's Government therein, such Governor or Lieutenant Governor, or Person administering the Government, shall, and he is hereby authorized and required to declare, according to his Discretion, but subject nevertheless to the Provisions contained in this Act, and to such Instructions as may from Time to Time be given in that Behalf by His Majesty, His Heirs or Successors,

that he assents to such Bill in His Majesty's Name, or

that he withholds His Majesty's Assent from such Bill, or

that he reserves such Bill for the Signification of His Majesty's Pleasure thereon.

**XXXI.** [4] Provided always, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That whenever any Bill, which shall have been so presented for His Majesty's Assent to such Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government, shall, by such Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government, have been assented to in His Majesty's Name, such Governor, Lieutenant Governor, or Person as aforesaid, shall, and he is hereby required, by the first convenient Opportunity, to transmit to One of His Majesty's principal Secretaries of State an authentick Copy of such Bill so assented to;

Et je Jure tout ceci sans aucun équivoque, subterfuge mentale ou restriction secrète, et renonçant à tous Pardons et Dispensations d'aucune Personne ou pouvoir quelconque à ce contraire.

Ainsi DIEU me soit en Aide.

**XXX.** [4] Et il est de plus statué par la dite Autorité, que toute fois qu'aucun *Bill*, qui aura été passé par le Conseil Législatif, et par la Chambre d'Assemblée, dans l'une ou l'autre des dites Provinces respectivement, sera présenté pour l'approbation de Sa Majesté, au Gouverneur ou Lieutenant Gouverneur de telle Province, ou à la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de Sa Majesté, tel Gouverneur ou Lieutenant Gouverneur ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement, fera, et est par ces présentes autorisé et requis de déclarer, suivant sa discrétion, mais sujet néanmoins aux conditions contenues dans cet Acte, et à telles Instructions qui pourront être données de tems à autre à cet égard par Sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs,

qu'il donne son approbation à tel *Bill* au nom de Sa Majesté, ou

qu'il retient l'approbation de Sa Majesté sur tel *Bill*, ou

qu'il remet tel *Bill* jusqu'à la signification du plaisir de Sa Majesté sur icelui.

**XXXI.** [4] Pourvu toujours, et il est de plus statué par la dite autorité, que toute fois qu'aucun *Bill* qui aura été ainsi présenté pour l'approbation de Sa Majesté, à tel Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou personne qui aura l'administration du Gouvernement, aura été approuvé au nom de Sa Majesté par tel Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou Personne qui aura l'administration du Gouvernement, tel Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Personne comme ci-dessus, sera et est par ces présentes requis, de transmettre par la première occasion convenable, à un des principaux Secrétaires d'État de Sa Majesté, une Copie authentique de tel *Bill* ainsi approuvé;

Governor may give or withhold His Majesty's Assent to Bills passed by the Legislative Council and Assembly, or

reserve them for His Majesty's Pleasure.

Governor to transmit to the Secretary of State Copies of such Bills as have been assented to,

Le Gouverneur pourra donner ou retenir l'approbation de Sa Majesté, aux Bills passés par le conseil Législatif et l'Assemblée, ou

les remettre au plaisir de Sa Majesté.

Le Gouverneur transmettra au Secrétaire d'État Copies de tels Bills qui auront été approuvés.

which His Majesty in Council may declare his Disallowance of within Two Years from the Receipt.

and that it shall and may be lawful, at any Time within Two Years after such Bill shall have been so received by such Secretary of State, for His Majesty, His Heirs or Successors, by His or their Order in Council, to declare His or their Disallowance of such Bill,

and that such Disallowance, together with a Certificate, under the Hand and Seal of such Secretary of State, testifying the Day on which such Bill was received as aforesaid, being signified by such Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government, to the Legislative Council and Assembly of such Province, or by Proclamation, shall make void and annul the same, from and after the Date of such Signification.

Bills reserved for His Majesty's Pleasure not to have any Force till His Majesty's Assent be communicated to the Council and Assembly, &c.

XXXII. [4] And be it further enacted by the Authority aforesaid, That no such Bill, which shall be so reserved for the Signification of His Majesty's Pleasure thereon, shall have any Force or Authority within either of the said Provinces respectively, until the Governor or Lieutenant Governor, or Person administering the Government, shall signify, either by Speech or Message, to the Legislative Council and Assembly of such Province, or by Proclamation,

that such Bill has been laid before His Majesty in Council, and

that His Majesty has been pleased to assent to the same;

and that an Entry shall be made, in the Journals of the said Legislative Council, of every such Speech, Message, or Proclamation;

and a Duplicate thereof, duly attested, shall be delivered to the proper Officer, to be kept amongst the publick Records of the Province:

And that no such Bill, which shall be so reserved as aforesaid, shall have any Force or Authority within either of the said Provinces respectively, unless His Majesty's Assent thereto shall have been so signified as aforesaid, within the Space of Two Years from the Day on which such Bill shall have been presented for His Majesty's Assent to the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of such Province.

et qu'il fera et pourra être légal, en aucun tems dans deux Années après que tel *Bill* aura été ainsi reçu par tel Secrétaire d'État, à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par son ou leur ordre en Conseil, de déclarer son ou leur défaveu de tel *Bill*,

et que tel défaveu, ensemble avec un Certificat, sous le seing et Sceau de tel Secrétaire d'État, constatant le jour que tel *Bill* a été reçu comme ci-dessus, étant signifié par tel Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou personne qui aura l'administration du Gouvernement, au Conseil Législatif et à l'Assemblée de telle Province, ou par Proclamation, rendra le dit *Bill* nul et sans effet depuis et après la date de telle signification.

XXXII. [4] Et il est de plus statué par la dite Autorité, Que tel *Bill* qui sera remis à la signification du plaisir de sa Majesté sur icelui, n'aura aucune force ni autorité dans l'une ou l'autre des dites Provinces respectivement, jusqu'à ce que le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur ou la personne qui aura l'administration du Gouvernement, signifie, soit par Harangue ou Message au Conseil Législatif et à l'Assemblée de telle Province, ou par Proclamation,

que tel *Bill* a été mis devant sa Majesté en Conseil, et

que sa Majesté a bien voulu l'approuver;

et qu'il fera fait une entrée dans les journaux du dit Conseil Législatif de chaque telle Harangue, Message ou Proclamation;

dont un Duplicata dûment attesté sera délivré au propre Officier pour être conservé parmi les Régîtres Publics de la Province:

Et que tel *Bill* qui sera remis comme ci-dessus, n'aura aucune force ni autorité dans l'une ou l'autre des dites Provinces respectivement, à moins que l'approbation de sa Majesté sur icelui ait été signifié comme ci-dessus dans l'espace de deux Années du jour que tel *Bill* aura été Présenté pour l'approbation de sa Majesté au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou à la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de telle Province.

sur lesquels Sa Majesté en Conseil pourra déclarer son défaveu dans l'espace de deux années du jour de la réception.

les Bills remis au plaisir de Sa Majesté n'auront aucune Force, jusqu'à ce que l'approbation de Sa Majesté soit communiquée au Conseil et à l'Assemblée, &c.

Laws in Force at the Commencement of this Act to continue so, except repealed or varied by it, &c.

**XXXIII.** [3] And be it further enacted by the Authority aforesaid, That all Laws, Statutes, and Ordinances, which shall be in force on the Day to be fixed in the Manner herein-after directed for the Commencement of this Act, within the said Provinces, or either of them, or in any Part thereof respectively, shall remain and continue to be of the same Force, Authority, and Effect, in each of the said Provinces respectively, as if this Act had not been made, and as if the said Province of *Quebec* had not been divided; except

in so far as the same are expressly repealed or varied by this Act, or

in so far as the same shall or may hereafter, by virtue of and under the Authority of this Act, be repealed or varied by His Majesty, His Heirs or Successors, by and with the Advice and Consent of the Legislative Councils and Assemblies of the said Provinces respectively, or

in so far as the same may be repealed or varied by such temporary Laws or Ordinances as may be made in the Manner herein-after specified.

**XXXIV.** [3] And whereas by an Ordinance passed in the Province of *Quebec*, the Governor and Council of the said Province were constituted a Court of Civil Jurisdiction, for hearing and determining Appeals in certain Cases therein specified, be it further enacted by the Authority aforesaid, That the Governor, or Lieutenant Governor, or Person administering the Government of each of the said Provinces respectively, together with such Executive Council as shall be appointed by His Majesty for the Affairs of such Province shall be a Court of Civil Jurisdiction within each of the said Provinces respectively, for hearing and determining Appeals within the same,

in the like Cases, and in the like Manner and Form, and subject to such Appeal therefrom, as such Appeals might before the passing of this Act have been heard and determined by the Governor and Council of the Province of *Quebec*;

but subject nevertheless to such further or other Provisions as may be made in this Behalf, by any Act of the Legislative Council and Assembly of either of the said Provinces respectively, assented to by His Majesty, His Heirs or Successors.

**XXXIII.** [3] Et il est de plus statué par la dite Autorité, que toutes Loix, Statuts, et Ordonnances, qui seront en force le jour qui sera fixé de la manière ci-après ordonné pour le commencement de cet Acte, dans les dites Provinces, ou l'une ou l'autre d'icelles, ou dans aucune de leurs parties respectivement, resteront et continueront dans la même force, autorité, et effet, dans chacune des dites Provinces respectivement, comme si cet Acte n'eut pas été fait; et comme si la dite Province de Québec n'eut pas été divisée; excepté

en autant qu'elles ont été expressément rappelées ou variées par cet Acte, ou

en autant qu'elles seront ou pourront ci-après, en vertu et sous l'autorité de cet Acte, être rappelées ou variées par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par et de l'avis et consentement des Conseils Législatifs et des Assemblées des dites Provinces respectivement, ou

en autant qu'elles pourront être rappelées ou variées par telles Loix ou Ordonnances temporaires qui pourront être faite de la manière ci-après spécifiée.

**XXXIV.** [3] Et vu que par une Ordonnance passée dans la Province de Québec le Gouverneur et Conseil de la dite Province, étoient constitués Cour de Jurisdiction Civile, pour entendre et déterminer les Appels dans certains cas qui y sont spécifiés, il est de plus statué par la dite Autorité, que le Gouverneur, ou le Lieutenant Gouverneur ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de chacune des dites Provinces respectivement, conjointement avec tel Conseil exécutif qui sera nommé par sa Majesté pour les affaires de telle Province, seront une Cour de Jurisdiction Civile dans chacune des dites Provinces respectivement, pour entendre et déterminer les Appels dans icelles,

en semblable cas, et en même manière et forme, et sujet à tel Appel d'icelle—comme tels Appels ont pu, avant la passation de cet Acte avoir été entendus et déterminés par le Gouverneur et Conseil de la Province de Québec;

mais sujette néanmoins à telles plus amples ou autres provisions qui pourront être faites à cet égard, par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de l'un ou l'autre des dites Provinces respectivement, approuvé par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs.

Les Loix en force au commencement de cet Acte continueront en la même manière excepté qu'elles soient rappelées ou variées, par le dit Acte, &c.

Établissement d'un Cour de Jurisdiction Civile dans chaque Province.

14 Geo. III.  
Cap. 83, and

XXXV. [5] And whereas, by the above-mentioned Act, passed in the Fourteenth Year of the Reign of His present Majesty, it was declared, That the Clergy of the Church of *Rome*, in the Province of *Quebec*, might hold, receive, and enjoy their accustomed Dues and Rights, with respect to such Persons only as should profess the said Religion;

provided nevertheless, that it should be lawful for His Majesty, His Heirs or Successors, to make such Provision out of the rest of the said accustomed Dues and Rights, for the Encouragement of the Protestant Religion, and for the Maintenance and Support of a Protestant Clergy within the said Province, as he or they should from Time to Time think necessary and expedient:

Instructions  
of Jan. 3,  
1775, to Sir  
Guy Carleton,  
&c. and

And whereas by His Majesty's Royal Instructions, given under His Majesty's Royal Sign Manual on the Third Day of *January*, in the Year of our Lord One thousand seven hundred and seventy-five, to *Guy Carleton* Esquire, now Lord *Dorchester*, at that Time His Majesty's Captain General and Governor in Chief in and over His Majesty's Province of *Quebec*, His Majesty was pleased, amongst other Things, to direct,

“That no Incumbent professing the Religion of the Church of *Rome*, appointed to any Parish in the said Province, should be entitled to receive any Tythes for Lands or Possessions occupied by a Protestant, but that such Tythes

should be received by such Persons as the said *Guy Carleton* Esquire, His Majesty's Captain General and Governor in Chief in and over His Majesty's said Province of *Quebec*, should appoint, and

should be reserved in the Hands of His Majesty's Receiver General of the said Province, for the Support of a Protestant Clergy in His Majesty's said Province, to be actually resident within the same, and not otherwise, according to such Directions as the said *Guy Carleton* Esquire, His Majesty's Captain General and Governor in Chief in and over His Majesty's said Province, should receive from His Majesty in that Behalf;

[5] [This entire Act, so far as not already repealed, but excluding sections 38 to 40, 43 to 45 (so repealing section 35) was repealed “as to all Her Majesty's Dominions” by the *Statute Law Revision Act, 1872*, UK 35 & 36 Vict c 63.]

XXXV. [5] Et vu que par l'Acte ci-dessus mentionné, passé dans la Quatorzième Année du Règne de sa présente Majesté, il a été déclaré,

que le Clergé de l'Église Romaine dans la Province de Québec, pourroit conserver, recevoir et jouir de leurs Dûs et Droits accoutumés, eu égard à telles personnes seulement qui professeroient la dite Religion.

Pourvu néanmoins, qu'il seroit légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs de faire telle Provision du surplus des dits dûs et droits accoutumés pour l'encouragement de la Religion Protestante, et pour l'entretien et le soutien d'un Clergé Protestant dans la dite Province, ainsi qu'ils le jugeroient nécessaire et expédient de tems à autre :

Et vu que par les instructions Royales de sa Majesté, données sous le Seing Royal Manuel de sa Majesté le troisième jour de Janvier dans l'Année de Notre Seigneur Mil sept cent soixante quinze, à GUY CARLETON Écuyer, actuellement LORD DORCHESTER, alors Capitaine Général et Gouverneur en Chef de sa Majesté dans la Province de Québec, il a plu à sa Majesté, entre autres choses, d'ordonner

« Qu'aucun Bénéficiaire, professant la Religion de l'Église Romaine nommé à aucune Paroisse dans la dite Province; n'auroit droit de recevoir aucunes Dixmes sur les terres ou les possessions occupées par un Protestant, mais que telles Dîmes

seroient reçues par telles personnes que le dit GUY CARLETON Écuyer, Capitaine Général et Gouverneur en Chef de sa Majesté, dans la dite Province de Québec, nommeroit, et

seroient réservées entre les mains du Receveur Général de Sa Majesté dans la dite Province, pour le soutien d'un Clergé Protestant en icelle qui y résidera alors et non autrement, conformément à tels ordres que le dit GUY CARLETON Écuyer, Capitaine Général et Gouverneur en Chef de sa Majesté dans la dite Province, recevrait de sa Majesté à cet égard;

14m. Geo. III,  
chap. 83, et

Instructions  
de Jan. 3  
1775 à Sir Guy  
Carleton &c.  
et

[5] [L'ensemble de cette loi, dans la mesure où elle n'a pas déjà été abrogée, mais à l'exclusion des articles 38 à 40, 43 à 45 (abrogeant ainsi l'article 35), a été abrogée dans tous les dominions de Sa Majesté, par la *Loi de 1872 sur la révision du droit statutaire*, R-U 35 & 36 Vict ch 63.]

and that in like Manner all growing Rents and Profits of a vacant Benefice should, during such Vacancy, be reserved for and applied to the like Uses:”

et que dans la même manière toutes Rentes et profits résultans d’un Bénéfice vacant, devroient, pendant telle vacance, être réservés et appliqués aux semblables usages. »—

Instructions

And whereas His Majesty’s Pleasure has likewise been signified to the same Effect

Et Vu que le plaisir de Sa Majesté a également été signifié pour le même effet

Instructions

to Sir Frederick Haldimand, and

in His Majesty’s Royal Instructions, given in like Manner to Sir *Frederick Haldimand* Knight of the Most Honourable Order of the Bath, late His Majesty’s Captain General and Governor in Chief in and over His Majesty’s said Province of *Quebec*; and

dans les instructions Royales de Sa Majesté, données dans la même manière à SIR FREDERICK HALDIMAND, Chevalier du Très Honorable Ordre du Bain, ci devant Capitaine Général, et Gouverneur en Chef de Sa Majesté dans la dite Province de Québec; et

à Sir Frederick Haldimand, et

to Lord Dorchester, recited;

also in His Majesty’s Royal Instructions, given in like Manner to the said Right Honourable *Guy Lord Dorchester*, now His Majesty’s Captain General and Governor in Chief in and over His Majesty’s said Province of *Quebec*;

aussi dans les instructions Royales de Sa Majesté, données en semblable manière, au dit Très Honorable GUY LORD DORCHESTER, actuellement Capitaine Général et Gouverneur en Chef de Sa Majesté dans la dite Province de Québec;

au Lord Dorchester récitées;

and the Declaration and Provisions therein respecting the Clergy of the Church of Rome to continue in force.

be it enacted by the Authority aforesaid, That the said Declaration and Provision contained in the said above-mentioned Act, and also the said Provision so made by His Majesty in consequence thereof, by His Instructions above recited, shall remain and continue to be of full Force and Effect in each of the said Two Provinces of *Upper Canada* and *Lower Canada* respectively, except in so far as the said Declaration or Provisions respectively, or any Part thereof, shall be expressly varied or repealed by any Act or Acts which may be passed by the Legislative Council and Assembly of the said Provinces respectively, and assented to by His Majesty, His Heirs or Successors, under the Restriction herein-after provided.

Il est statué par la dite Autorité, que la dite déclaration et Provision, contenues dans le dit Acte ci-dessus-mentionné, et aussi la dite Provision ainsi faite par Sa Majesté en conséquence d’icelui, par ses instructions ci-devant récitées, resteront et continueront d’être en pleine force et effet, dans chacune des dites deux Provinces du Haut Canada et du Bas Canada respectivement, excepté en autant que la dite déclaration, ou Provisions respectivement, ou aucune partie d’icelles, seront expressément variés ou rappelées par aucune Acte ou Actes qui pourront être passés par le Conseil Législatif et l’Assemblée des dites Provinces respectivement, et approuvés par Sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, sous la restriction ci-après pourvue.

et la déclaration et les conditions y inférées eu égard au Clergé de l’Église Romaine continueront en force.

His Majesty’s Message to Parliament recited.

XXXVI. [6] And whereas His Majesty has been graciously pleased, by Message to both Houses of Parliament, to express His Royal Desire to be enabled to make a permanent Appropriation of Lands in the said Provinces, for the Support and Maintenance of a Protestant Clergy within the same, in Proportion to such Lands as have been already granted within the same by His Majesty:

XXXVI. [6] Et vu qu’il a gracieusement plu à Sa Majesté, par Message aux deux Chambres de Parlement, d’exprimer son désir Royal d’avoir les moyens de faire une appropriation permanente de Terres dans les dites Provinces, pour le soutien et l’entretien d’un Clergé Protestant dans icelles, proportionnellement à telles Terres qui ont été déjà concédées dans icelles par Sa Majesté;

Message de Sa Majesté au Parlement récité.

And whereas His Majesty has been graciously pleased, by His said Message, further to signify His Royal Desire that such Provision may be made, with respect to all future Grants of Land within the

Et vu qu’il a gracieusement plu à Sa Majesté, par son dit Message de signifier de plus son Désir Royal, que telle Provision puisse être faite, eu égard à toutes futures concessions de Terre dans

[6] Sections 36 and 37 were repealed by section 11 of *An Act to provide for the Sale of the Clergy Reserves in the Province of Canada, and for the Distribution of the Proceeds thereof*, 1840, UK 3 & 4 Vict c 78.

[6] Les articles 36 et 37 sont abrogés par l’article 11 d’une loi de 1840 sur la vente des réserves du clergé dans la province du Canada et la distribution du produit en découlant, R-U 3 & 4 Vict ch 78.

ſaid Provinces reſpectively, as may beſt conduce to the due and ſufficient Support and Maintenance of a Proteſtant Clergy within the ſaid Provinces, in Proportion to ſuch Increate as may happen in the Population and Cultivation thereof:

Therefore, for the Purpoſe of more effectually fulfilling His Majeſty's gracious Intentions as aforeſaid, and of providing for the due Execution of the ſame in all Time to come, be it enacted by the Authority aforeſaid,

That it ſhall and may be lawful for His Majeſty, His Heirs or Succeſſors, to authorize the Governor or Lieutenant Governor of each of the ſaid Provinces reſpectively, or the Perſon adminiſtering the Government therein, to make, from and out of the Lands of the Crown within ſuch Provinces, ſuch Allotment and Appropriation of Lands, for the Support and Maintenance of a Proteſtant Clergy within the ſame, as may bear a due Proportion to the Amount of ſuch Lands within the ſame as have at any Time been granted by or under the Authority of His Majeſty;

And that whenever any Grant of Lands within either of the ſaid Provinces ſhall hereafter be made, by or under the Authority of His Majeſty, His Heirs or Succeſſors, there ſhall at the ſame Time be made, in reſpect of the ſame, a proportionable Allotment and Appropriation of Lands for the above-mentioned Purpoſe, within the Townſhip or Pariſh to which ſuch Lands ſo to be granted ſhall appertain or be annexed, or as nearly adjacent thereto as Circumſtances will admit;

and that no ſuch Grant ſhall be valid or effectual unleſs the ſame ſhall contain a Specification of the Lands ſo allotted and appropriated, in reſpect of the Lands to be thereby granted;

and that ſuch Lands, ſo allotted and appropriated,

ſhall be, as nearly as the Circumſtances and Nature of the Caſe will admit, of the like Quality as the Lands in reſpect of which the ſame are ſo allotted and appropriated, and

ſhall be, as nearly as the ſame can be eſtimated at the Time of making ſuch Grant, equal in Value to the Seventh Part of the Lands ſo granted.

les dites Provinces reſpectivement, qui pourra le mieux conduire au convenable et ſuffiſant maintien et entretien d'un Clergé Proteſtant dans les dites Provinces, en proportion à tel accroiſſement qui pourra arriver dans la population et la Culture d'icelles :

à ces cauſes, à l'effet de remplir plus efficacement les intentions gracieuſes de ſa Majeſté, comme ci-deſſus et de pourvoir à l'exécution convenable d'icelles dans tout tems à venir, il eſt ſtatué par la dite Autorité,

Qu'il ſera et pourra être légal à ſa Majeſté, ſes Héritiers ou Succeſſeurs, d'autoriſer le Gouverneur, ou le Lieutenant Gouverneur de chacune des dites Provinces reſpectivement ou la perſonne qui y aura l'adminiſtration du Gouvernement, de faire avec et à même les Terres de la Couronne dans telles Provinces, telle conceſſion et appropriation des Terres pour le ſoutien et l'entretien d'un Clergé Proteſtant dans icelles, qui pourront avoir une proportion convenable au montant de telles Terres dans icelles qui ont en aucun tems été concédées par ou ſous l'autorité de ſa Majeſté:

et que toute fois qu'aucune Conceſſion de Terres dans l'une ou l'autre des dites Provinces ſera ci-après accordée par et ſous l'Autorité de ſa Majeſté, ſes Héritiers ou Succeſſeurs, il ſera fait en même tems eu égard à icelle, une conceſſion et appropriation proportionnée de Terres pour l'objet ci-devant mentionné, dans la Jurifſdiction ou paroiſſe de laquelle telles Terres ainſi à concéder dépendront, ou y ſeront annexées, ou auſſi contigues à icelle que les circonſtances l'admettront;

et que telle conceſſion ne ſera pas valide ou efficace à moins qu'elle contienne une ſpécification des Terres ainſi concédées et appropriées, eu égard aux Terres qui doivent être par là concédées;

et que telles Terres ainſi concédées et appropriées

ſeront, auſſi près que les circonſtances et la Nature du cas pourront l'admettre, de ſemblable qualité que les Terres à l'égard deſquelles elles ſont ainſi concédées et appropriées, et

ſeront, auſſi près qu'elles pourront être, eſtimées dans le tems de telle Conceſſion, égales en valeur à la ſeptième partie des Terres ainſi concédées.

His Majeſty may authorize the Governor to make Allotments of Lands for the Support of a Proteſtant Clergy in each Province;

Sa Majeſté pourra autoriser le Gouverneur à faire des Concessions de Terres pour le Soutien d'un Clergé Protestant dans chaque Province.

and the Rents arising from such Allotments to be applicable to that Purpose solely.

XXXVII. [6] And be it further enacted by the Authority aforefaid, That all and every the Rents, Profits or Emoluments, which may at any Time arise from fuch Lands fo allotted and appropriated as aforefaid, fhall be applicable fo lely to the Maintenance and Support of a Proteftant Clergy within the Province in which the fame fhall be fituated, and to no other Ufe or Purpose whatever.

His Majesty may authorise the Governor,

XXXVIII. [7] And [be it further enacted by the Authority aforefaid, That] [8] it fhall and may be lawful for His Majesty, His Heirs or Succeffors, to authorize the Governor or Lieutenant Governor of each of the faid Provinces refpectively, or the Perfon adminiftering the Government therein,

with the Advice of fuch Executive Council,

from Time to Time, with the Advice of fuch Executive Council as fhall have been appointed by His Majesty, His Heirs or Succeffors, within fuch Province, for the Affairs thereof, to conftitute and erect, within every Townfhip or Parifh which now is or hereafter may be formed, conftituted, or erected within fuch Province, One or more Parfonage or Rectory, or Parfonages or Rectories, according to the Eftablifhment of the Church of *England*; and

to erect Parfonages,

and endow them;

from Time to Time, by an Inftrument under the Great Seal of fuch Province, to endow every fuch Parfonage or Rectory with fo much or fuch Part

of the Lands fo allotted and appropriated as aforefaid, in refpect of any Lands within fuch Townfhip or Parifh, which fhall have been granted fubfequent to the Commencement of this Act, or

of fuch Lands as may have been allotted and appropriated for the fame Purpose, by or in

XXXVII. [6] Et il eft de plus ftatué par la dite Autorité, que toutes et chacune des Rentes, Profits ou Émolumens, qui pourront en aucun tems provenir de telles Terres ainfi concédées et appropriées, comme ci-deffus, feront applicables feule- ment à l’entretien et maintien d’un Clergé Proteftant dans la Province dans laquelle elles feront fituées, et non à aucun autre ufage ou objet quel- conque.

Et les Rentes qui provien- dront de telles conceffions fe- ront appli- quées feule- ment à cet ob- jet.

XXXVIII. [7] Et [il eft de plus ftatué par la dite Autorité, qu’] [8] il fera et pourra être légal à fa Majefté, fes Héritiers ou Succeffors, d’autorifer le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de chacune des dites Provinces refpectivement, ou la perfonne qui y aura l’adminiftration du Gouver- nement,

Sa Majefté pourra autorifer le Gou- verneur

de tems à autre, de l’Avis de tel Confeil Exécutif qui aura été nommé par fa Majefté, fes Héritiers ou Succeffors, dans telle Province, pour les affaires d’icelle, de conftituer et ériger dans chaque Jurifdiction ou Paroiffie, qui eft actuelle- ment ou qui pourra ci-après être formée, confti- tuée ou érigée dans telle Province, un ou plu- fieurs Bénéfice ou Cure, Bénéfices ou Cures, fuivant l’établiffement de l’Églife Anglicane; et

de l’avis du conseil exécutoif

d’ériger des cures

de tems à autre, par Acte fous le Grand S[c]eau de telle Province, de fonder chaque tel Bénéfice ou Cure avec autant ou telle partie

et de les fon- der.

des Terres ainfi concédées et appropriées comme ci-deffus, eu égard à aucunes Terres dans telle Jurifdiction ou Paroiffie, qui auront été concédées depuis le commencement de cet Acte, ou

à telles Terres qui peuvent avoir été concédées et appropriées pour le même effet, par ou en

[7] [Sections 38, 39 and 40 were repealed by s 2 of an 1852 act of the united province of Canada allowing the free exercise of religious worship: SC 14 & 15 Vict c 175. In addition, and much later on, these sections were also repealed in the UK by the *Statute Law Revision Act, 1950*, UK 14 G 6 c 6. (Note that under the last paragraph of s 1(1) of that act, such repeal would not extend to any dominion out of the UK. Also, it was not requested or consented to by Canada and so did not apply in Canada, under the *Statute of Westminster 1931*, UK 23 & 24 G 5 c 4 s 4.)]

[8] [In an effort to remove “superfluous expressions of enactment” from the statute law, the wording indicated by square brackets was repealed in s 38, 39, 40, 43, 44 and 45 of this act by the *Statute Law Revision Act, 1888*, UK 51 & 52 Vict c 3. (Note that under the last paragraph of s 1(3) of that act, such repeal would not extend to any dominion out of the UK. Also, it was not made applicable to Canada by express words or necessary intendment as required by the *Colonial Laws Validity Act, 1865*, UK 28 & 29 Vict c 63 s 1, 5th para. As mentioned in the previous note, s 38, 39 and 40 had already been repealed in Canada.)]

[7] [Les articles 38, 39 et 40 sont abrogés par l’article 2 d’une loi de 1852 de la province unie du Canada accordant le libre exercice de profession religieuse : SC 14 & 15 Vict ch 175. De plus, et bien plus tard, ces articles sont également abrogés au R-U par la *Loi de 1950 sur la révision du droit statutaire*, R-U 14 G 6 ch 6. (Notez qu’en vertu du dernier alinéa du paragraphe 1(1) de cette loi, une telle abrogation ne s’étendrait à aucun dominion en dehors du R-U. De plus, cela n’a pas été demandé ou consenti par le Canada et ne s’est donc pas appliqué au Canada, en vertu du *Statut de Westminster de 1931*, UK 23 & 24 G 5 c 4 s 4.)]

[8] [Dans un programme pour supprimer les formalités légiférantes superflues, le libellé entre crochets a été abrogé dans les articles 38, 39, 40, 43, 44 et 45 de cette loi par la *Loi de 1888 sur la révision du droit statutaire*, R-U 51 & 52 Vict c 3. (Notez qu’en vertu du dernier alinéa du paragraphe 1(3) de cette loi, une telle abrogation ne s’étendrait à aucun dominion en dehors du R-U. De plus, cela n’a pas été rendue applicable au Canada par des mots explicites ou par le sens nécessaire, comme prévoit la loi de 1865 sur la validité des lois coloniales, R-U 28 & 29 Vict c 63 art 1 5e alinéa. Comme mentionné dans la note précédente, les articles 38, 39 et 40 avaient déjà été abrogés au Canada.)]

virtue of any Instruction which may be given by His Majesty, in respect of any Lands granted by His Majesty before the Commencement of this Act,

as such Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government, shall, with the Advice of the said Executive Council, judge to be expedient under the then existing Circumstances of such Township or Parish.

**XXXIX.** [7] And [be it further enacted by the Authority aforesaid, That] [8] it shall and may be lawful for His Majesty, His Heirs or Successors, to authorize the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of each of the said Provinces respectively, to present to every such Parsonage or Rectory an Incumbent or Minister of the Church of *England*, who shall have been duly ordained according to the Rites of the said Church, and to supply from Time to Time such Vacancies as may happen therein;

and [that] [8] every Person so presented to any such Parsonage or Rectory, shall hold and enjoy the same, and all Rights, Profits, and Emoluments thereunto belonging or granted, as fully and amply, and in the same Manner, and on the same Terms and Conditions, and liable to the Performance of the same Duties, as the Incumbent of a Parsonage or Rectory in *England*.

**XL.** [7] Provided always, [and be it further enacted by the Authority aforesaid,] [8] That every such Presentation of an Incumbent or Minister to any such Parsonage or Rectory, and also the Enjoyment of any such Parsonage or Rectory, and of the Rights, Profits, and Emoluments thereof, by any such Incumbent or Minister, shall be subject and liable to all Rights of Institution, and all other Spiritual and Ecclesiastical Jurisdiction and Authority,

which have been lawfully granted by His Majesty's Royal Letters Patent to the Bishop of *Nova Scotia*, or

which may hereafter, by His Majesty's Royal Authority, be lawfully granted or appointed to be administered and executed within the said Provinces, or either of them respectively, by the said Bishop of *Nova Scotia*, or by any other

vertu d'aucune instruction qui pourra être donnée par sa Majesté eu égard à aucunes Terres concédées par sa Majesté avant le commencement de cet Acte,

comme tel Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou personne qui aura l'administration du Gouvernement, avec l'avis du dit Conseil Exécutif, le Jugera convenable d'après les circonstances alors existantes concernant telle Jurisdiction ou Paroisse.

**XXXIX.** [7] Et [il est de plus statué par la dite Autorité, qu'] [8] il sera et pourra être légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, d'autoriser le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de chacune des dites Provinces respectivement, de nommer à chacun tel Bénéfice ou Cure un Bénéficiaire ou Ministre de l'Église Anglicanne, qui aura été dûment ordonné suivant les Rites de la dite Église, et de remplir de tems à autre telles vacances qui pourront y arriver,

et [que] [8] chaque personne ainsi nommée à aucun tel Bénéfice ou Cure les tiendra et en jouira ainsi que de tous Droits, Profits et Émolumens y appartenans ou accordés à iceux, aussi pleinement et amplement et de la même manière, et aux mêmes termes et conditions, et sujette à l'exécution des mêmes fonctions, qu'un Bénéficiaire d'un Bénéfice ou Cure en Angleterre.

**XL.** [7] Pourvu toujours, [et il est de plus statué par la dite autorité,] [8] Que chaque telle nomination d'un Bénéficiaire ou Ministre à aucun tel Bénéfice ou Cure, et aussi la jouissance d'aucun tel Bénéfice ou Cure et des Droits, Profits et Émolumens d'iceux, par aucun tel Bénéficiaire ou Ministre, seront sujettes et soumises à tous Droits d'institution, et à toute autre jurisdiction et autorité Spirituelles et Ecclésiastiques

qui ont été légalement accordées par les Lettres Patentés Royales de sa Majesté, à l'Évêque de la Nouvelle Écosse, ou

lesquelles pourront ci-après, par l'autorité [Royale de sa Majesté, être] légalement accordées ou désignées pour être administrées et exécutées dans les dites Provinces, ou dans l'une ou l'autre d'icelles respectivement, par le dit Évêque de la

and the Governor to present Incumbents to them,

who are to enjoy the same as Incumbents in England.

Presentations to Parsonages, and the Enjoyment of them, to be subject to the Jurisdiction granted to the Bishop of *Nova Scotia*, &c.

et le Gouverneur leur nommera des Bénéficiers

qui en jouiront comme bénéficiaires en Angleterre.

Les nominations aux bénéfices et la jouissance d'iceux, seront sujettes à la Jurisdiction accordée à l'Évêque de la Nouvelle Écosse &c.

Person or Persons, according to the Laws and Canons of the Church of *England*, which are lawfully made and received in *England*.

Nouvelle Écosse, ou par aucune autre personne ou personnes, conformément aux Loix et Canons de l'Église Anglicane, qui sont légalement établis et reçus en Angleterre.

Provisions respecting the Allotment of Lands for the Support of a Protestant Clergy, &c.

**XLI.** [3] Provided always, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That the several Provisions herein-before contained,

respecting the Allotment and Appropriation of Lands for the Support of a Protestant Clergy within the said Provinces, and

also respecting the constituting, erecting, and endowing Parsonages or Rectories within the said Provinces, and

also respecting the Presentation of Incumbents or Ministers to the same, and

also respecting the Manner in which such Incumbents or Ministers shall hold and enjoy the same,

may be varied or repealed by the Legislative Council and Assembly.

shall be subject to be varied or repealed by any express Provisions for that Purpose, contained in any Act or Acts which may be passed by the Legislative Council and Assembly of the said Provinces respectively, and assented to by His Majesty, His Heirs or Successors, under the Restriction herein-after provided.

**XLII.** [3] Provided nevertheless, and be it further enacted by the Authority aforesaid,

That whenever any Act or Acts shall be passed by the Legislative Council and Assembly of either of the said Provinces, containing any Provisions

to vary or repeal the above-recited Declaration and Provision contained in the said Act passed in the Fourteenth Year of the Reign of His present Majesty; or

to vary or repeal the above-recited Provision contained in His Majesty's Royal Instructions, given on the Third Day of *January*, in the Year of our Lord One thousand seven hundred and seventy-five, to the said *Guy Carleton* Esquire, now Lord *Dorchester*; or

to vary or repeal the Provisions herein-before contained for continuing the Force and Effect of the said Declaration and Provisions; or

Acts of the Legislative Council and Assembly, containing Provisions to the Effect herein mentioned,

**XLI.** [3] Pourvu toujours, et il est de plus statué par la dite Autorité, que les diverses Provisions ci-devant contenues

concernant la Concession et l'appropriation des Terres pour le maintien d'un Clergé Protestant dans les dites Provinces, et

aussi concernant la constitution, l'érection et la fondation des Bénéfices ou Cures dans les dites Provinces, et

aussi concernant la nomination des Bénéficiers ou Ministres à iceux, et

aussi concernant la manière en laquelle tels Bénéficiers ou Ministres les tiendront et en jouiront,

seront sujets à être variés ou rappelés par aucunes provisions expresses à cet effet, contenues dans aucun Acte ou Actes qui pourront être passés par le Conseil Législatif et l'Assemblée des dites Provinces respectivement, et approuvés par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, sous la restriction ci-après pourvue.

**XLII.** [3] Pourvu néanmoins, et il est de plus statué par la dite Autorité,

Que toutes fois qu'aucun Acte ou Actes seront passés par le Conseil Législatif et l'Assemblée de l'une ou l'autre des dites Provinces, contenant aucunes provisions

pour varier ou rappeler la déclaration et provision ci-dessus récitée, contenues dans le dit Acte passé dans la quatorzième année du Règne de sa présente Majesté; ou

pour varier ou rappeler la Provision ci-dessus récitée contenue dans les instructions Royales de sa Majesté, données le troisième jour de Janvier dans l'année de Notre Seigneur mil sept cens soixante-quinze, au dit GUY CARLETON, Écuier, actuellement Lord DORCHESTER; ou

pour varier ou rappeler les Provisions ci-devant contenues pour continuer la force et l'effet des dites déclaration et provisions, ou

Les Provisions concernant la concession de terres pour le maintien d'un Clergé Protestant, &c.

pourront être variés ou rappelés par le Conseil Législatif et l'Assemblée

Les Actes du Conseil Législatif et de l'Assemblée contenant des provisions à l'effet ci-mentionné,

to vary or repeal any of the several Provisions herein-before contained

respecting the Allotment and Appropriation of Lands for the Support of a Protestant Clergy within the said Provinces; or

respecting the constituting, erecting, or endowing Parsonages or Rectories within the said Provinces; or

respecting the Presentation of Incumbents or Ministers to the same; or

respecting the Manner in which such Incumbents or Ministers shall hold and enjoy the same: And

also that whenever any Act or Acts shall be so passed, containing any Provisions which

shall in any Manner relate to or affect the Enjoyment or Exercise of any Religious Form or Mode of Worship; or

shall impose or create any Penalties, Burthens, Disabilities, or Disqualifications in respect of the same; or

shall in any Manner relate to or affect the Payment, Recovery, or Enjoyment of any of the accustomed Dues or Rights herein-before mentioned; or

shall in any Manner relate to the granting, imposing, or recovering any other Dues, or Stipends, or Emoluments whatever, to be paid to or for the Use of any Minister, Priest, Ecclesiastic, or Teacher, according to any Religious Form or Mode of Worship, in respect of his said Office or Function; or

shall in any Manner relate to or affect the Establishment or Discipline of the Church of *England*, amongst the Ministers and Members thereof within the said Provinces; or

shall in any Manner relate to or affect the King's Prerogative touching the granting the Waste Lands of the Crown within the said Provinces;

every such Act or Acts shall, previous to any Declaration or Signification of the King's Assent thereto, be laid before both Houses of Parliament in *Great Britain*;

to be laid before Parliament, previous to receiving His Majesty's Assent, &c.

pour varier, ou rappeler aucune des diverses provisions ci-devant contenues

concernant la Concession et appropriation de Terres pour le maintien d'un Clergé Protestant dans les dites Provinces; ou

concernant la Constitution, l'érection, ou la fondation des Bénéfices ou Cures dans les dites Provinces; ou

concernant la nomination de Bénéficiers ou Ministres à iceux; ou

concernant la manière en laquelle tels Bénéficiers ou Ministres les tiendront et en jouiront; et

et aussi que toutes fois qu'aucun Acte ou Actes seront ainsi passés, contenant aucunes provisions qui

auront en aucune manière rapport à ou affecteront la jouissance ou l'exercice d'aucune forme ou mode de culte Religieux ou

imposeront ou établiront aucunes pénalités, charges, inhabilités, ou incapacités à leur égard; ou

auront en aucune manière rapport à ou affecteront, le paiement, le recouvrement, ou la jouissance d'aucun des Dûs ou Droits, accoutumés ci-devant mentionnés, ou

auront en aucune manière rapport à la concession, à l'imposition, ou au recouvrement d'aucuns autres Dûs, ou Salutaires, ou Émolumens quelconques à être payés à ou pour l'usage d'aucun Ministre, Prêtre, Ecclesiastique, ou Précepteur, conformément à aucune forme ou mode de culte Religieux, eu égard à son dit office ou fonction; ou

auront en aucune manière rapport à ou affecteront l'établissement ou la discipline de l'Église Anglicane, parmi les Ministres et les Membres d'icelle dans les dites Provinces, ou

auront en aucune manière rapport à ou affecteront la Prerogative du Roi, concernant la concession des Terres non concédées de la Couronne dans les dites Provinces,

chaque tel Acte ou Actes seront, avant aucune Déclaration ou signification de l'approbation du Roi sur iceux, mis devant les deux Chambres de Parlement dans la Grande Bretagne;

seront mis devant le Parlement, avant de recevoir l'approbation de sa Majesté &c.

and that it shall not be lawful for His Majesty, His Heirs or Successors,

to signify His or their Assent to any such Act or Acts, until Thirty Days after the same shall have been laid before the said Houses, or

to assent to any such Act or Acts, in case either House of Parliament shall, within the said Thirty Days, address His Majesty, His Heirs or Successors, to withhold His or their Assent from such Act or Acts;

and that no such Act shall be valid or effectual to any of the said Purposes, within either of the said Provinces, unless the Legislative Council and Assembly of such Province shall, in the Session in which the same shall have been passed by them, have presented to the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of such Province, an Address or Addresses,

specifying that such Act contains Provisions for some of the said Purposes herein-before specially described, and

desiring that, in order to give Effect to the same, such Act should be transmitted to *England* without Delay, for the Purpose of being laid before Parliament previous to the Signification of His Majesty's Assent thereto.

**XLIII.** [9] And [be it further enacted by the Authority aforesaid, That] [8] all Lands which shall be hereafter granted within the said Province of *Upper Canada* shall be granted in Free and Common Soccage, in like Manner as Lands are now holden in Free and Common Soccage, in that Part of Great Britain called *England*;

Lands in *Upper Canada* to be granted in Free and Common Soccage,

and [that] [8] in every Case where Lands shall be hereafter granted within the said Province of *Lower Canada*, and where the Grantee thereof shall desire the same to be granted in Free and Common Soccage, the same shall be so granted;

and also in *Lower Canada* if desired.

but subject nevertheless to such Alterations, with respect to the Nature and Consequences of such Tenure of Free and Common Soccage, as may be

et qu'il ne fera pas légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs,

de signifier son ou leur Approbation à aucun tel Acte ou Actes jusqu'à trente jours après qu'ils auront été mis devant les dites Chambres, ou

d'approuver aucun tel Acte ou Actes, en cas que l'une ou l'autre Chambre de Parlement, dans les dits trente jours, s'adresse à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, pour retenir son ou leur approbation de tel Acte ou Actes,

et qu'aucun tel Acte ne fera valide ou effectuel, à aucun des effets ci-dessus, dans l'une ou l'autre des dites Provinces, à moins que le Conseil Législatif, et l'Assemblée de telle Province, dans la Séance dans laquelle ils l'auront passé, n'aient présenté au Gouverneur, au Lieutenant Gouverneur, ou à la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de telle Province, une Adresse ou des Adresses,

spécifiant que tel Acte contient des provisions pour quelques-uns des dits effets ci-devant spécialement désignés, et

désirant qu'afin de lui donner effet, tel Acte soit transmis sans délai en Angleterre, aux fins d'être mis devant le Parlement avant la signification de l'approbation de sa Majesté à icelui.

**XLIII.** [9] Et [il est de plus statué par la dite Autorité, que] [8] toutes terres qui seront ci-après concédées dans la dite Province du Haut Canada seront concédées en Franc et Commun *Soccage*, en la semblable manière que les terres sont actuellement tenues en Franc et Commun *Soccage*, dans cette partie de la Grande Bretagne nommée *Angleterre*,

Les terres dans le Haut Canada seront concédées en Franc et Commun *Soccage*,

et [que] [8] dans chaque cas que des Terres seront concédées ci-après dans la dite Province du Bas Canada, et où le concessionnaire d'icelles désirera qu'elles soient concédées en Franc et Commun *Soccage*, elles seront ainsi concédées;

et aussi dans le Bas Canada si on le désire.

mais sujettes néanmoins à telles altérations, eu égard à la nature et les conséquences de telle tenure en Franc et Commun *Soccage*, qui pourront

[9] [This entire Act so far as not already repealed (so, sections 43, 44 and 45) was repealed in the UK by the *Statute Law Revision Act, 1966* [UK 15 Eliz 2] c 5. (Note that this was not requested or consented to by Canada and so did not apply in Canada, under the *Statute of Westminster 1931*, UK 23 & 24 G 5 c 4 s 4.)]

[9] [L'ensemble de cette loi, dans la mesure où elle n'a pas déjà été abrogée (les articles 43, 44 et 45), a été abrogée au R-U par la *Loi de 1966 sur la révision du droit statutaire* [R-U 15 Eliz 2] ch 5. (Notez que cela n'a pas été demandé ou consenti par le Canada et ne s'est donc pas appliqué au Canada, en vertu du *Statut de Westminster de 1931*, UK 23 & 24 G 5 c 4 s 4.)]

established by any Law or Laws which may be made by His Majesty, His Heirs or Successors, by and with the Advice and Consent of the Legislative Council and Assembly of the Province.

**XLIV.** [9] And [be it further enacted by the Authority aforesaid, That] [8] if any Person or Persons holding any Lands in the said Province of *Upper Canada*, by virtue of any Certificate of Occupation derived under the Authority of the Governor and Council of the Province of *Quebec*, and having Power and Authority to alienate the same,

shall at any Time, from and after the Commencement of this Act, surrender the same into the Hands of His Majesty, His Heirs or Successors, by Petition to the Governor or Lieutenant Governor, or Person administering the Government of the said Province, setting forth that he, she, or they is or are desirous of holding the same in Free and Common Soccage, such Governor or Lieutenant Governor, or Person administering the Government, shall thereupon cause a fresh Grant to be made to such Person or Persons of such Lands, to be holden in Free and Common Soccage.

**XLV.** [9] Provided nevertheless, [and be it further enacted by the Authority aforesaid,] [8] That such Surrender and Grant shall not avoid or bar any Right or Title to any such Lands so surrendered, or any Interest in the same, to which any Person or Persons, other than the Person or Persons surrendering the same, shall have been entitled, either in Possession, Remainder, or Reversion, or otherwise, at the Time of such Surrender;

but that every such Surrender and Grant shall be made subject to every such Right, Title, and Interest,

and that every such Right, Title, or Interest shall be as valid and effectual as if such Surrender and Grant had never been made.

**XLVI.** [3] And whereas by an Act passed in the Eighteenth Year of the Reign of His present Majesty, intituled, *An Act for removing all Doubts and Apprehensions concerning Taxation by the Parliament of Great Britain, in any of the Colonies, Provinces, and Plantations in North America, and the West Indies; and for repealing so much*

être établies par aucune Loi ou Loix qui pourront être faites par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province.

**XLIV.** [9] Et [il est de plus statué par la dite Autorité, que] [8] si aucune personne ou Personnes tenant aucunes Terres dans la dite Province du Haut Canada, en vertu d'aucun certificat d'occupation obtenu sous l'Autorité du Gouverneur et Conseil de la Province de Québec, et aiant pouvoir et Autorité de les aliéner,

les remettent en aucun tems, depuis et après le commencement de cet Acte, entre les mains de sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par Requête au Gouverneur, ou au Lieutenant Gouverneur, ou à la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de la dite Province, constatant qu'ils désireroient de les tenir en Franc et Commun *Soccage*, tel Gouverneur, ou Lieutenant Gouverneur, ou personne qui aura l'administration du Gouvernement, sur cela, fera faire une nouvelle concession à telle personne ou personnes de telles Terres, pour être tenues en Franc et Commun *Soccage*.

**XLV.** [9] Pourvu néanmoins, [et il est de plus statué par la dite Autorité,] [8] que telle remise et concession n'annuleront ou n'excluront aucun Droit ou Titre sur aucunes telles terres ainsi remises, ou aucun intérêt dans icelles auxquels aucune personne ou Personnes, autre que la personne ou personnes, qui les aura remises avoit eu droit, soit par possession, jouissance ou réversion, ou autrement, au tems de telle remise;

mais que chaque telle remise et concession seront rendues sujettes à chaque tel droit, titre et intérêt,

et que chaque tel droit, titre ou intérêt sera aussi valide et efficace que si telle remise et concession n'eussent jamais été faites.

**XLVI.** [3] Et vu que par un Acte passé dans la dix-huitième année du Règne de sa présente Majesté, intitulé, *Acte pour lever tous doutes et appréhensions concernant la Taxation par le Parlement de la Grande Bretagne, dans aucune des Colonies, Provinces, et Plantations dans l'Amérique du Nord, et les Indes Occidentales; et pour*

Persons holding Lands in Upper Canada, may have fresh Grants.

Such fresh Grants, not to bar any Right or Title to the Lands.

18 Geo. III, Cap. 12, recited.

Les Personnes qui tiennent des terres dans le Haut Canada, pourront avoir de nouvelles concessions.

Telles nouvelles concessions n'excluront aucun droit ou titre sur les terres.

18 Geo. III, chap. 12 réci-té.

of an Act, made in the Seventh Year of the Reign of His present Majesty, as imposed a Duty on Tea imported from Great Britain into any Colony or Plantation in America, or relates thereto, it has been declared,

“That the King and Parliament of Great Britain will not impose any Duty, Tax, or Assessment whatever, payable in any of His Majesty’s Colonies, Provinces, and Plantations in North America or the West Indies, except only such Duties as it may be expedient to impose for the Regulation of Commerce, the Net Produce of such Duties to be always paid and applied to and for the Use of the Colony, Province, or Plantation in which the same shall be respectively levied, in such Manner as other Duties collected by the Authority of the respective General Courts or General Assemblies of such Colonies, Provinces, or Plantations, are ordinarily paid and applied:”

And whereas it is necessary, for the general Benefit of the British Empire, that such Power of Regulation of Commerce should continue to be exercised by His Majesty, His Heirs or Successors, and the Parliament of Great Britain, subject nevertheless to the Condition herein-before recited, with respect to the Application of any Duties which may be imposed for that Purpose:

Be it therefore enacted by the Authority aforesaid, That nothing in this Act contained shall extend, or be construed to extend,

to prevent or affect the Execution of any Law which hath been or shall at any Time be made by His Majesty, His Heirs or Successors, and the Parliament of Great Britain,

for establishing Regulations or Prohibitions, or for imposing, levying, or collecting Duties for the Regulation of Navigation, or

for the Regulation of the Commerce to be carried on

between the said Two Provinces, or

between either of the said Provinces and any other Part of His Majesty’s Dominions, or

between either of the said Provinces and any Foreign County or State, or

for appointing and directing the Payment of Drawbacks of such Duties so imposed, or

to give to His Majesty, His Heirs or Successors, any Power or Authority, by and with the Advice

rappeller autant d’un Acte fait dans la septième année du Règne de sa présente Majesté, qui impose un droit sur le Thé importé de la Grande Bretagne dans aucune Colonie ou Plantation en Amérique, ou y a rapport, il a été déclaré,

« Que le Roi et le Parlement de la Grande Bretagne n’imposeront aucun Droit, Taxe, ou Cottiſation quelconque, paiable dans aucune des Colonies, Provinces et Plantations de sa Majesté dans l’Amérique du Nord ou dans les Indes Occidentales, excepté seulement tels Droits qu’il pourra être convenable d’imposer pour le règlement du Commerce, pour, le produit net de tels Droits, être toujours païé et appliqué à et pour l’usage de la Colonie, Province, ou Plantation dans laquelle ils seront respectivement prélevés, en telle manière que les autres Droits levés par l’autorité des Cours Générales ou Assemblées Générales respectives de telles Colonies, Provinces ou Plantations, sont ordinairement païés et appliqués. »

Et Vu qu’il est nécessaire, pour l’avantage Général de l’Empire Britannique, que tel pouvoir de Règlements de Commerce continue à être exercé par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, et le Parlement de la Grande Bretagne, sujet néanmoins à la condition ci-devant récitée, eu égard à l’application d’aucuns droits qui pourront être imposés à cet effet :

à ces causes, il est statué par la dite Autorité, que rien contenu dans cet Acte ne s’étendra, ou ne sera entendu s’étendre

à empêcher ou affecter l’exécution d’aucune Loi qui a été ou qui sera faite en aucun tems par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, et le Parlement de la Grande Bretagne,

pour établir des Règlements ou Prohibitions, ou pour imposer, lever ou retirer des droits pour le Règlement de la Navigation, ou

pour le Règlement du Commerce qui se fera entre les dites deux Provinces, ou

entre l’une ou l’autre des dites Provinces, et aucune autre partie des Territoires de sa Majesté, ou

entre l’une ou l’autre des dites Provinces et aucun Pais ou État Étranger, ou

pour prescrire et diriger le paiement des rabats de tels Droits ainsi imposés, ou

pour donner à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs aucun Pouvoir ou Autorité, par et de

This Act not

to prevent the Operation of any Act of Parliament,

establishing Prohibitions or imposing Duties

for the Regulation of Navigation and Commerce, etc.

cet Acte

n’empêchera point l’opération d’aucun Acte de Parlement

établissant des prohibitions ou imposant des droits pour le Règlement de la Navigation et du Commerce, &c.

and Consent of such Legislative Councils and Assemblies respectively,

to vary or repeal any such Law or Laws, or any Part thereof, or

in any Manner to prevent or obstruct the Execution thereof.

**XLVII.** [3] Provided always, and be it enacted by the Authority aforesaid, That the Net Produce of all Duties which shall be so imposed shall at all Times hereafter be applied

to and for the Use of each of the said Provinces respectively, and

in such Manner only as shall be directed by any Law or Laws which may be made by His Majesty, His Heirs or Successors, by and with the Advice and Consent of the Legislative Council and Assembly of such Province.

**XLVIII.** [3] And whereas, by Reason of the Distance of the said Provinces from this Country, and of the Change to be made by this Act in the Government thereof, it may be necessary that there should be some Interval of Time between the Notification of this Act to the said Provinces respectively, and the Day of its Commencement within the said Provinces respectively:

Be it therefore enacted by the Authority aforesaid, That it shall and may be lawful for His Majesty, with the Advice of His Privy Council, to fix and declare, or to authorize the Governor or Lieutenant Governor of the Province of *Quebec*, or the Person administering the Government there, to fix and declare the Day of the Commencement of this Act within the said Provinces respectively,

provided that such Day shall not be later than the Thirty-first Day of *December* in the Year of our Lord One thousand seven hundred and ninety-one.

**XLIX.** [3] And be it further enacted by the Authority aforesaid, That the Time to be fixed by His Majesty, His Heirs or Successors, or under his or their Authority, by the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government in each of the said Provinces respectively, for issuing the Writs of Summons and Election, and calling together the Legislative Councils and Assemblies of each of the said Provinces respectively, shall not be later than the Thirty-first Day of *December* in

l'avis et consentement de tels Conseils Législatifs et Assemblées respectivement,

de varier ou rappeler aucune telle Loi ou Loix, ou aucune partie d'icelles, ou

en aucune manière d'empêcher ou opposer l'exécution d'icelle.

**XLVII.** [3] Pourvu toujours, et il est statué par la dite Autorité, que le net produit de tous Droits qui seront ainsi imposés seront en tous tems ci-après appliqués

à et pour l'usage de chacune des dites Provinces respectivement et

en telle manière seulement qui fera ordonnée par aucune Loi ou Loix qui pourront être faites par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par et de l'Avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de telle Province.

**XLVIII.** [3] Et vu que par raison de la distance des dites Provinces de ce Pais, et du changement qui sera fait par cet Acte dans le Gouvernement d'icelles, il peut être nécessaire qu'il y ait quelque interval de tems entre la notification de cet Acte aux dites Provinces respectivement, et le jour de son commencement dans les dites Provinces respectivement;

à ces causes il est statué par la dite Autorité, qu'il fera et pourra être légal à sa Majesté, de l'avis de son Conseil Privé, de fixer et déclarer ou d'autoriser le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de la Province de Québec, ou la personne qui y aura l'administration du Gouvernement, de fixer et déclarer le jour du commencement de cet Acte dans les dites Provinces respectivement,

pourvu que tel jour ne soit pas plus tard que le trente unième jour de Décembre dans l'année de notre Seigneur mil sept cent quatre vingt onze.

**XLIX.** [3] Et il est de plus statué par la dite Autorité, Que le tems qui sera fixé par sa Majesté, ses Héritiers ou successeurs, ou sous son ou leur Autorité, par le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou la personne qui aura l'administration du Gouvernement dans chacune des dites Provinces respectivement pour émaner les *Writs* de sommation et d'élection, et convoquer les Conseils législatifs et les Assemblées de chacune des dites Provinces respectivement, ne sera pas plus tard

Such Duties to be applied to the Use of the respective Provinces.

Tels droits seront appliqués à l'usage des Provinces respectives.

His Majesty in Council to fix and declare the Commencement of this Act, &c.

Sa Majesté en Conseil fixera et déclarera le commencement de cet Acte, &c.

Time for issuing the Writs of Summons and Election, &c. not to be later than Dec. 31, 1792.

Le tems pour émaner les *Writs* de sommations et d'élection, &c. ne sera pas plus tard que Dec. le 31, 1792.

the Year of our Lord One thousand seven hundred and ninety-two.

que le trente unième Jour de Décembre dans l' Année de notre Seigneur mil sept cent quatre vingt douze.

**Between** L. [3] Provided always, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That during such Interval as may happen between

L. [3] Pourvu toujours, et il est de plus statué par la dite autorité, que pendant tel Interval qui pourra arriver entre

**Entre**

**the Commencement of this Act, and the First Meeting of the Legislative Council and Assembly,** the Commencement of this Act, within the said Provinces respectively, and

le commencement de cet Acte, dans les dites Provinces respectivement, et

**le commencement de cet Acte, et la première séance du Conseil Législatif et de l'Assemblée**

the First Meeting of the Legislative Council and Assembly of each of the said Provinces respectively,

la première Séance du Conseil Législatif et de l'Assemblée de chacune des dites Provinces respectivement,

**temporary Laws may be made.** it shall and may be lawful for the Governor or Lieutenant Governor of such Province, or for the Person administering the Government therein, with the Consent of the major Part of such Executive Council as shall be appointed by His Majesty for the Affairs of such Province, to make temporary Laws and Ordinances for the good Government, Peace, and Welfare of such Province, in the same Manner, and under the same Restrictions, as such Laws or Ordinances might have been made by the Council for the Affairs of the Province of *Quebec*, constituted by virtue of the above mentioned Act of the Fourteenth Year of the Reign of His present Majesty;

il fera et pourra être légal au Gouverneur, ou au Lieutenant Gouverneur de telle Province, ou à la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement, avec le consentement de la majeure partie de tel conseil Exécutif qui sera nommé par sa Majesté pour les affaires de telle Province, de faire des Loix et Ordonnances temporaires pour le bon Gouvernement, la paix et le Bonheur de telle Province, dans la même manière, et sous les mêmes Restrictions, que telles loix ou ordonnances pouvoient avoir été faites par le Conseil pour les affaires de la Province de *Québec*, constitué en vertu de l'Acte ci devant mentionné de la quatorzième Année du Règne de sa présente Majesté,

**des Loix temporaires pourront être faites.**

and that such temporary Laws or Ordinances shall be valid and binding within such Province, until the Expiration of Six Months after the Legislative Council and Assembly of such Province shall have been first assembled by virtue of and under the Authority of this Act;

et que telles loix ou Ordonnances temporaires seront valides et obligatoires dans telle Province, jusqu'à l'expiration de Six mois après que le Conseil Législatif et l'Assemblée de telle Province auront siégé pour la première fois en vertu de et sous l'Autorité de cet Acte;

subject nevertheless to be sooner repealed or varied by any Law or Laws which may be made by His Majesty, His Heirs or Successors, by and with the Advice and Consent of the said Legislative Council and Assembly.

Sujettes néanmoins à être plutôt rappellées ou variées par aucune Loi ou Loix qui pourront être faites par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par et de l' Avis et Consentement des dits Conseil Législatif et Assemblée.

**FINIS**

**FIN.**